

BENVENUTI A SCIAFFUSA

Una guida per i nuovi residenti



2

COLOFONE:

- Editore: Kanton Schaffhausen, Departement des Innern
1a Edizione: 2015
Redazione: Integres, Integrationsfachstelle für die Region Schaffhausen
Chantal Bründler
Distribuito da: Sekretariat Departement des Innern
Mühlentalstr. 105
8200 Schaffhausen
Tel. +41 52 632 74 61 / Email sekretariat.di@ktsh.ch
Integres
Krummgasse 10
8200 Schaffhausen
Tel.+41 52 624 88 67 / Email info@integres.ch
Realizzazione: Sepp Pircher
Fonti immagini: BBF Communication + Design: *Seite 19 R, 20 R, 21, 23 M, 24, 31 L, 34 M, 35*
Chantal Bründler: *Seite 11R, 23 L / R,*
Haus der Kulturen: *Seite 11L*
Höhere Fachschule Schaffhausen, Fotograf Michael Kessler: *Seite 29*
Koordinationsstelle öV, Kt. SH: *Seite 16*
Sepp Pircher: *Seite 6 M / R, 8 L, 12, 15 R, 18, 20 L, 26, 28, 30, 31 R, 34 R, 36*
Stadtarchiv Schaffhausen: *Seite 9L*
Wirtschaftsförderung Kanton Schaffhausen, Fotograf Röbi Bösch: *Seite 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8 M, 10, 13, 14, 15 L, 16, 17, 19 L, 22, 25, 27, 32, 33, 34 L, 40*
www.parlament.ch: *Seite 6 L*
(L = Links, M = Mitte, R = Rechts auf der Seite)
Stampa: Drucksachen- und Materialzentrale Kanton Schaffhausen
Stampato su: REFUTURA FSC; 100 % Recyclingpapier, chlorfrei gebleicht, CO2-neutral.

INDICE



BENVENUTI! _____	4
WILLKOMMEN! _____	5
SVIZZERA VARIEGATA _____	6
REGIONE SCIAFFUSA _____	7
VALORI FONDAMENTALI _____	9
INGRESSO & SOGGIORNO _____	10
COMUNICAZIONE & INTEGRAZIONE _____	11
ABITARE _____	13
MOBILITÀ _____	16
LAVORO _____	18
SICUREZZA SOCIALE _____	20
TASSE _____	22
MATRIMONIO, FAMIGLIA E FIGLI _____	23
SCUOLA _____	26
FORMAZIONE & STUDIO _____	28
SALUTE _____	30
TEMPO LIBERO & CULTURA _____	32
ATTIVITÀ QUOTIDIANE _____	34
VITA POLITICA _____	35
INDIRIZZI _____	37

BENVENUTI!



4

*Cordialmente benvenuti nel Cantone Sciaffusa!
Grüezi mitenand!*

Siamo molto felici che abbiate deciso di vivere nel Cantone Sciaffusa. Il nostro Cantone ha molto da offrire: un'offerta attraente di abitazioni e posti di lavoro, ottimi collegamenti del trasporto pubblico, un moderno sistema di formazione e un paesaggio incontaminato. Il maestoso Reno, la verde zona del Randen e il territorio del Klettgau, con gli impressionanti vigneti, invitano all'esplorazione e al riposo.

Nel Cantone Sciaffusa persone dalle origini e con le culture più diverse convivono in pace. L'individualità e l'identità di tutti vengono rispettate. Ciò non è un fatto ovvio e tutti gli interessati, gli immigranti come anche la popolazione locale, devono dare il proprio contributo. La base fondamentale è data dal rispetto reciproco, dall'onestà e dalla tolleranza. Una vivace vita sociale, numerose offerte formative e innumerevoli manifestazioni culturali offrono l'opportunità di entrare in contatto con la popolazione locale e di partecipare alla vita sociale.

Colga queste occasioni!

Il nostro obiettivo è fare in modo che lei e la sua famiglia vi sentiate bene nel Cantone Sciaffusa, che abbiate successo e partecipate attivamente alla vita sociale. Questa brochure vuole sostenervi in questo e fornirvi informazioni utili e importanti sulla vostra nuova patria. Vi auguriamo una buona partenza nella vostra nuova residenza, tanti incontri straordinari e numerose esperienze interessanti.

In nome del Governo cantonale vi do cordialmente il benvenuto nel Cantone Sciaffusa.

Ursula Hafner-Wipf, Regierungsrätin

WILLKOMMEN!



*Herzlich willkommen im Kanton Schaffhausen!
Grüezi mitenand!*

5

Es freut uns sehr, dass Sie sich entschieden haben, im Kanton Schaffhausen zu leben. Unser Kanton hat viel zu bieten: Ein attraktives Wohn- und Arbeitsplatzangebot, gute Verkehrsverbindungen, ein zeitgemässes Bildungssystem und eine intakte Landschaft. Der majestätische Rhein, der grüne Randen und der Klettgau mit seinen beeindruckenden Rebbergen laden zur Erkundung und Erholung ein.

Im Kanton Schaffhausen leben Menschen unterschiedlichster Herkunft und Kulturen friedlich zusammen. Die Individualität und Identität aller werden respektiert. Dies ist nicht selbstverständlich und alle Beteiligten - die Zuziehenden wie auch die einheimische Bevölkerung - müssen ihren Beitrag leisten. Zentrale Grundlagen dafür sind gegenseitiger Respekt, Offenheit und Toleranz. Ein reges Vereinsleben, zahlreiche Bildungsangebote und eine Vielzahl kultureller Veranstaltungen bieten die Chance, mit der einheimischen Bevölkerung in Kontakt zu treten und am gesellschaftlichen Leben teilzunehmen. Nutzen Sie diese!

Unser Ziel ist, dass Sie und Ihre Familien sich wohl fühlen im Kanton Schaffhausen, dass Sie erfolgreich sind und aktiv am gesellschaftlichen Leben teilnehmen. Diese Broschüre soll Sie dabei unterstützen und Ihnen wichtige und nützliche Informationen zu Ihrer neuen Heimat liefern. Wir wünschen Ihnen einen guten Start an Ihrem neuen Lebensort, viele eindruckliche Begegnungen und spannende Erlebnisse.

Im Namen des Regierungsrates heisse ich Sie herzlich willkommen im Kanton Schaffhausen.

Ursula Hafner-Wipf, Regierungsrätin

SVIZZERA VARIEGATA



6

SUDDIVISIONE DELLA SVIZZERA

La Svizzera è una piccola nazione composta da quattro regioni linguistiche diverse. In queste zone si parlano le quattro lingue nazionali ufficiali:

tedesco, francese, italiano e romancio.

In queste regioni troverete anche dei modi di vivere più o meno differenti. La Svizzera è una nazione fondata sulla volontà: essa non forma un'unità, né per etnia, né per lingua, né per religione.

La struttura statale della Svizzera è federalista e si articola su tre livelli politici: Confederazione, Cantoni e Comuni. La Costituzione Svizzera forma l'ordinamento giuridico fondamentale e regola i principi più importanti della convivenza. Essa descrive la suddivisione dei compiti tra Confederazione e Cantoni e le competenze delle autorità.

FEDERAZIONE

La Federazione è la definizione svizzera per lo Stato. Un'altra espressione utilizzata di frequente a questo scopo è il termine Confederazione. La Federazione è competente ovunque ciò sia consentito dalla Costituzione Svizzera. Così per esempio per la legislazione vigente in tutta la Svizzera, nella politica estera e nella difesa o in materia di dogane e denaro. I compiti che non sono espressamente di competenza della Federazione, rientrano nelle competenze del livello immediatamente inferiore: quelle dei Cantoni.

CANTONI

I Cantoni, spesso chiamati anche stati, sono gli Stati originari che si sono riuniti nella Federazione nel 1848. Ogni Cantone ha una propria Costituzione, un proprio Parlamento, un Governo e dei tribunali.

COMUNI

Come tutti i Cantoni, anche il Cantone Sciaffusa è suddiviso in Comuni. Circa un quinto dei Comuni ha un proprio Parlamento. Qui il popolo può decidere direttamente solo per le questioni importanti tramite il referendum facoltativo od obbligatorio. Quattro quinti dei Comuni di Sciaffusa sono organizzati in una democrazia diretta. Qui le decisioni vengono prese durante un'assemblea comunale. I Comuni tengono aggiornato il registro degli abitanti per conto della Federazione e del Cantone. Inoltre hanno competenze in ambito scolastico e sociale, nell'approvvigionamento energetico, nella costruzione di strade, nella pianificazione del territorio o in ambito fiscale. L'estensione dell'autonomia dei Comuni è decisa a livello del singolo Cantone. Di conseguenza questa può essere molto differente.

- ▶ www.bfm.admin.ch >Dokumentation >Publikationen: Brochure della Confederazione „Benvenuti in Svizzera - Informazioni per gli immigrati“. Disponibile in numerose lingue.
- ▶ www.ch.ch: La Svizzera e le sue autorità spiegate.
- ▶ www.swissworld.org: Informazioni sulla Svizzera.

REGIONE SCIAFFUSA



REGIONE INDIPENDENTE

Chi vive nel Cantone Schaffusa apprezza le relazioni chiare, l'elevata qualità della vita, le belle zone residenziali, le zone verdi nelle vicinanze delle città e l'offerta culturale e sportiva superiore alla media. Come Cantone più a nord della Svizzera, Schaffusa confina in gran parte con la Germania. L'82% dei 185 km di confine si trova in corrispondenza dello Stato Federale Baden-Württemberg. 1740 cippi di confine circondano il Cantone. Per questo motivo le autorità coltivano un contatto aperto e costruttivo a tutti i livelli non solo con i Cantoni vicini, ma anche con i vicini tedeschi.

Il Cantone si divide in tre aree separate tra loro, tutte a nord del Reno. La parte principale si estende dall'ansa del Reno presso Schaffusa e Neuhausen am Rheinfall nel Klettgau, verso la zona del Randen e l'altopiano Reiat. A est si trova la punta di Stein sul deflusso dell'Untersee e a sudovest la parte inferiore del Cantone con i due villaggi Buchberg e Rüdlingen.

Il territorio attorno a Schaffusa si trova ai margini dell'Altipiano svizzero. Le dolci colline e le valli si trovano alle pendici del Giura e derivano dai movimenti dei ghiacciai durante l'ultima era glaciale.

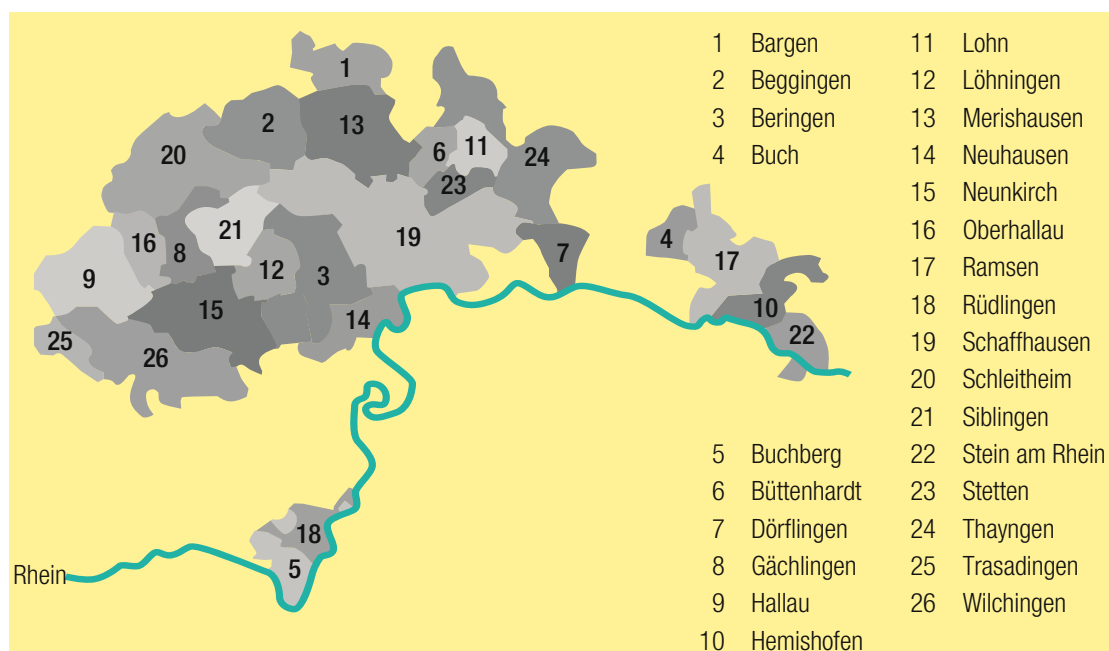
Il paesaggio è molto variegato e particolarmente contrassegnato dal Reno con il suo straordinario paesaggio fluviale, le estese aree boschive, i campi e le vigne accuratamente coltivate.

La superficie del Cantone è di 298 chilometri quadrati e corrisponde allo 0,7% dell'intero territorio svizzero. Circa 78 000 persone vivono nei 26 Comuni del Cantone, si tratta dell'1% circa di tutta la popolazione svizzera. Schaffusa è quindi tra i Cantoni più piccoli della Svizzera.

7

► www.sh.ch: Sito del Cantone Schaffusa.
Informazioni sull'Amministrazione, il Governo e il Parlamento.

► www.sh.ch > Kurzportrait: Ritratto in breve del Cantone



REGIONE SCIAFFUSA



8

STORIA

Nell'alto medioevo, con la colonizzazione da parte degli Alemanni, viene creata l'attuale struttura insediativa della regione Sciaffusa. Si conoscono resti alemanni del 7° secolo quasi in tutta l'area del Cantone. Gli insediamenti più significativi risalgono all'epoca romana e si trovano presso Schleithem e Stein am Rhein.

Dopo il volgere del millennio la vita economica della regione, fino a quel momento contrassegnata dall'agricoltura, conosce un grande dinamismo. Al più tardi nell'11° secolo la vicinanza con il Reno aumenta di importanza. Il conferimento del diritto di mercato e di battere moneta a Sciaffusa e Stein am Rhein e in particolare la rapida crescita della città Sciaffusa sono da ricondurre all'aumento delle attività commerciali. L'interruzione dell'importante via d'acqua da parte della cascata del Reno viene sfruttata dai cittadini di Sciaffusa con lavori di trasbordo e di trasporto in cambio di pedaggi e dazi. Con l'ottenimento dei diritti di signoria sui villaggi del circondario inizia la costruzione di una città stato forte.

Nel medioevo Sciaffusa viene a trovarsi spesso tra i fronti di grandi potenze. Per affermare la propria indipendenza nel 1501 Sciaffusa entra nella Confederazione e si assume il compito di garantire la sicurezza della frontiera a nord della Confederazione, tra cui anche la costruzione, con uso esteso di lavori forzati, della fortezza Munot, oggi simbolo della città.

RISVEGLIO DEMOCRATICO

Fino alla fine del 18° secolo i rappresentanti delle corporazioni cittadine hanno governato liberamente sui sudditi delle campagne. Con le rivolte della rivoluzione francese gli abitanti delle campagne conquistano gli stessi diritti e le stesse libertà dei cittadini. Il Cantone, la città Sciaffusa e 35 Comuni autonomi vengono creati nel 19° secolo.

Fino all'inizio del 19° secolo gli abitanti di Sciaffusa vivono prevalentemente di agricoltura, artigianato e commercio. L'impegno dei pionieri dell'industria modifica questa situazione con la creazione delle basi per un profondo cambiamento dell'economia. Nel 19° e 20° secolo Sciaffusa si sviluppa diventando una sede industriale importante di numerose aziende rinomate.

SVILUPPO ECONOMICO

Negli anni 1950 e 1960 la regione profitta dello sviluppo economico generale. Le aziende insediate da tempo come Georg Fischer, SIG, IVF ed altre hanno un florido sviluppo mentre nascono nuove imprese. Non esiste quasi la disoccupazione. Al contrario: la forza lavoro è rara e deve essere presa dall'estero, allora soprattutto dall'Italia.

La crisi degli anni 1990 ha provocato una riduzione radicale dei posti di lavoro nell'industria. Sciaffusa deve scegliere nuovi orientamenti e allargare la propria economia. Con l'insediamento di nuove aziende e la trasformazione di quelle esistenti aumenta l'importanza del settore dei servizi. Dopo una netta diminuzione della popolazione negli anni 1990, da alcuni anni si osserva una nuova crescita della stessa. L'immigrazione dall'estero è nuovamente in crescita, ora soprattutto dalla confinante Germania.

► www.allerheiligen.ch: Il Museo di Ognissanti (Museum zu Allerheiligen) riunisce storia, archeologia, arte e storia naturale sotto un unico tetto, in particolare anche della regione Sciaffusa.

VALORI FONDAMENTALI



DIRITTI FONDAMENTALI

La Svizzera e quindi anche il Cantone Sciaffusa danno particolare valore a libertà, diritti e doveri di ogni singolo. La base per una buona convivenza è data dal rispetto reciproco e dalla tolleranza, oltre che dall'accettazione degli stessi valori fondamentali.

Il diritti fondamentali sono stabiliti nella Costituzione Svizzera e nella Costituzione del Cantone. Tutte le abitanti e tutti gli abitanti della Svizzera hanno questi diritti, quindi anche le straniere e gli stranieri.

Uguaglianza giuridica

Lo Stato deve trattare nello stesso modo tutte le persone. Ciò significa che nessuno deve essere discriminato, indipendentemente dal sesso o dall'età, dalle origini, dalla razza, la lingua, la religione, la posizione sociale, la concezione del mondo, lo stile di vita o dalle menomazioni.

Uguaglianza

Uomini e donne hanno gli stessi diritti nella famiglia, nell'istruzione e nel lavoro. Uomini e donne hanno diritto a un salario uguale per un lavoro di uguale valore.

Diritto alla vita e alla libertà personale

Ogni persona ha diritto alla vita. La pena di morte è vietata. Ognuno ha diritto alla libertà personale.

Ciò significa che nessuno deve essere ferito e che tutti possono muoversi liberamente.

Diritto al matrimonio

Ogni persona di età superiore ai 18 anni ha il diritto di sposarsi.

Libertà di credo

Ogni persona ha il diritto di scegliere liberamente la propria religione e di professarla liberamente. Nessuno può essere costretto ad aderire a una comunità religiosa o di farne parte.

Libertà di opinione

Ogni persona ha il diritto di formare liberamente la propria opinione e di esprimerla liberamente nel rispetto della legge.

Questi diritti possono essere limitati dallo Stato in determinate circostanze. A questo scopo è comunque necessario un fondamento giuridico. Se lei vede i propri diritti personali minacciati è disponibile una consulenza o un aiuto legale in base alla problematica.

► *A Sciaffusa vi sono dei centri di consulenza legale gratuita o a prezzo ridotto per tutte le questioni legali. Indirizzi a pag. 37.*

Doveri: obbligo di servizio militare e di voto

Oltre ai diritti fondamentali vi sono anche dei doveri per i cittadini svizzeri. La Svizzera, con il proprio esercito, prevede un obbligo generale al servizio militare. Tale servizio è obbligatorio per tutti gli uomini in Svizzera.

Un altro obbligo particolare è previsto nel Cantone Sciaffusa. In questo caso tutte le cittadine e tutti i cittadini hanno l'obbligo di voto durante le elezioni e i referendum.

► www.admin.ch/ch/d/sr/1/101.de.pdf - Costituzione della Confederazione Svizzera.

► www.rechtsbuch.sh.ch >Staat/Volk/Behörden >10 Verfassung - Costituzione del Cantone Sciaffusa.

INGRESSO & SOGGIORNO



10

REGOLAMENTAZIONE DEL SOGGIORNO

Chi lavora durante il proprio soggiorno in Svizzera o chi vi soggiorna per più di tre mesi necessita di un'autorizzazione. Si distingue tra permesso di soggiorno di breve durata (inferiore a 1 anno), permesso di dimora (limitato) e permesso di domicilio (illimitato).

La registrazione avviene presso il Controllo abitanti del Comune ove risiede. Anche se ha già abitato in un altro Comune di Sciaffusa deve registrarsi personalmente presso il Controllo abitanti.

I documenti più importanti per gli stranieri sono:

- Permesso B: dimora
- Permesso C: domicilio
- Permesso L: soggiorno di breve durata
- Permesso G: frontalieri
- Permesso N: richiedenti l'asilo
- Permesso F: straniere/stranieri ammessi provvisoriamente
- Permesso S: persone bisognose di protezione

Coloro che possiedono la caratteristica di rifugiata/o hanno diritto al soggiorno. Essa è segnata nel Libretto per stranieri.

RICONGIUNGIMENTO FAMILIARE

I cittadini dell'UE e dell'AELS di regola possono richiedere di essere raggiunti dai familiari indipendentemente dal tipo di permesso di soggiorno. Sono considerati familiari i coniugi, i genitori e i figli di età inferiore ai 21 anni o se viene assicurato il loro mantenimento. Le persone di Stati esterni all'EU/AELS possono fare richiesta di ricongiungimento familiare (coniuge e figli legittimi di età inferiore ai 18 anni) presso il Controllo abitanti del proprio Comune di residenza nel rispetto dei requisiti di legge. Le informazioni dettagliate e i relativi moduli di domanda sono disponibili presso l'Ufficio cantonale della migrazione.

- ▶ www.sh.ch > Verwaltung > Departement des Innern > Migrationsamt - Ufficio cantonale della migrazione (Kantonales Migrationsamt): informazioni sull'ingresso in Svizzera, permessi di soggiorno, ricongiungimento familiare.
- ▶ www.bfm.admin.ch > Themen > Einreise bzw. > Aufenthalt: Documentazione esauriente dell'Ufficio federale per la migrazione sull'ingresso e il soggiorno in Svizzera.
- ▶ www.sh.ch > Verwaltung > Gemeinden: Link a tutti i Comuni del Cantone con gli indirizzi dei relativi Controlli abitanti del suo Comune.
- ▶ www.sh.ch > Verwaltung > Volkswirtschaftsdepartement > Arbeitsamt: Informazioni sui permessi di lavoro e sulle procedure di registrazione.



POLITICA D'INTEGRAZIONE E CONSULENZA

Il Governo cantonale del Cantone Sciaffusa e il Consiglio municipale di Sciaffusa hanno approvato 2003 linee guida per una politica d'integrazione coerente nel Cantone. Le linee guida indicano come migliorare l'accesso alla quotidianità professionale, sociale, culturale, linguistica e politica per la popolazione immigrata. In questo modo il Cantone e la città di Sciaffusa si impegnano attivamente per il miglioramento delle possibilità di integrazione nella Regione Sciaffusa.

Integres è il Centro di competenze per la regione Sciaffusa. Presso il centro i singoli individui, ma anche gli uffici amministrativi e le istituzioni trovano consigli sulle questioni relative a integrazione e migrazione.

- ▶ www.integres.ch - Integres, Centro di competenze per l'integrazione per la Regione Sciaffusa: consulenza gratuita su questioni riguardanti integrazione e migrazione.
- ▶ www.integres.ch > Publikationen & Formulare: Linee guida per una politica d'integrazione coerente

IL TEDESCO COME LINGUA COMUNE

La Svizzera è una nazione plurilingue. Una comunicazione ben funzionante è la chiave per l'integrazione. Comunicare significa comprendere ed essere compresi. Una lingua comune ne è il fondamento. Nel Cantone Sciaffusa si parla tedesco. La nostra lingua ufficiale è il tedesco standard. Nella vita quotidiana utilizziamo il dialetto, lo svizzero tedesco. Comprendere e parlare il tedesco sono la premessa per poter comunicare nella vita quotidiana e nel mondo del lavoro. La lingua comune è una base per la convivenza.

IMPARARE IL TEDESCO

Nella regione Sciaffusa si tengono numerosi corsi di tedesco. L'offerta è molto vasta, oltre ai corsi tradizionali di tedesco vi sono anche quelli per madri con assistenza bambini, per giovani adulti con formazione scolastica integrata oppure offerte per bambini e altri gruppi. Integres la consiglierà nella scelta dell'offerta adatta.

- ▶ www.integres.ch > Deutschkurse & Integrationsangebote: Panoramica dell'offerta di corsi di tedesco & integrazione.

Secondo l'Art. 4 della legge federale sulle straniere e sugli stranieri, la proroga di un permesso di soggiorno può essere abbinata alla condizione che vengano frequentati dei corsi di lingue o d'integrazione. Questa condizione vale anche per la concessione di permessi nel quadro del congiungimento familiare.



12

COMUNICAZIONE INTERCULTURALE

Il dialogo è la premessa decisiva per una buona collaborazione. La traduzione interculturale va ben oltre alla traduzione letterale. Essa consente di comprendersi, malgrado le origini e la cultura differente, sui valori e sulla propria visione di una situazione. La sicurezza così conquistata amplia lo spazio d'azione di tutti i partecipanti e facilita l'elaborazione collaborativa di soluzioni. Il Centro Derman combina ed accompagna gli interventi in modo professionale.

Il Centro è aperto da lunedì a venerdì in orario d'ufficio. Il Servizio nazionale d'interpretariato telefonico (TDD) è disponibile per chiamate da tutta la Svizzera, ogni giorno della settimana, 24 ore su 24, e fornisce interpreti adeguati. Questo servizio è particolarmente adatto per brevi chiarimenti, situazioni di emergenza o per colloqui per i quali non è disponibile un interprete sul posto.

- ▶ **www.sah-sh.ch** >Bereiche & Projekte >Vermittlung & Beratung - Centro Derman, Soccorso operaio svizzero Sciaffusa (Fachstelle Derman, Schweizerisches Arbeiterhilfswerk Schaffhausen): intermediazione interpreti.

- ▶ **<http://0842-442-442.ch>** - Servizio nazionale d'interpretariato telefonico: intermediazione di interpreti 24 ore su 24.

L'INFORMAZIONE FACILITA LA COMUNICAZIONE

Molte informazioni sul Cantone Sciaffusa possono essere rilevate da Internet o dai media. In particolare i giornali locali le forniranno molte informazioni sulla vita nella regione. Vi troverà anche le inserzioni di lavoro e per le abitazioni, consigli sugli eventi, indirizzi utili, ecc. Anche nella Homepage del Cantone Sciaffusa trova le informazioni sugli avvenimenti più importanti nella regione.

MEDIA REGIONALI

- ▶ **Giornali di Sciaffusa**
www.shn.ch: Schaffhauser Nachrichten
www.schaffhauseraz.ch: Schaffhauser az
www.bockonline.ch: Schaffhauser Bock
www.stammco.ch: Schaffhauser Landzeitung
www.augustin.ch: Heimatblatt
www.klettgauerzeitung.ch: Klettgauer Zeitung / Schaffhauserland
www.schaffhauserpost.ch: Mensile per la regione Sciaffusa
www.neuhauserwoche.ch: Neuhauser Woche
www.lappi.ch: Lappi tue D'Auge uf, Schaffhauser Schurnalismus
- ▶ **Radio regionali**
www.radiomunot.ch: Radio Munot
www.rasa.ch: Radio Rasa
www.toponline.ch/schaffhausen: Radio Top Regionaljournal SH
www.srf.ch >Regionaljournal Zürich/Schaffhausen: Schweizer Radio SRF
- ▶ **Televisioni regionali**
www.shf.ch: Schaffhauser Fernsehen
www.tele-d.ch: Tele D
www.teletop.ch: Tele Top Regionalinfos SH
- ▶ **Media online**
www.schaffhausen.ch: Regionalinfos zu Arbeitsstellen, Kultur, Wohnungsmarkt und vielem mehr.



TROVARE UN'ABITAZIONE

Per trovare un'abitazione, sia in vendita che in affitto, è consigliabile procedere come segue:

- leggere le inserzioni nei giornali locali;
- chiedere ai conoscenti se sanno di abitazioni che si stanno liberando;
- rivolgersi a un'amministrazione di immobili;
- consultare uno dei numerosi siti internet specializzati in immobili.

► **www.schaffhausen.ch**: Informazioni regionali, tra l'altro sul mercato immobiliare.

► **www.einkleinesparadies.ch** >wohnen: Informazioni regionali e banca dati online su oggetti in vendita e in locazione.

AFFITTO

Chi è interessato a un'abitazione, di regola, compila innanzitutto un modulo di registrazione. Vi dovrà indicare per esempio, età, stato civile, professione, figli, stato del soggiorno, datore di lavoro, salario, animali domestici. Per dimostrare di essere in grado di pagare l'affitto, spesso è necessario presentare un estratto del Registro di esecuzione e fallimenti. Questo documento deve essere richiesto all'Ufficio di esecuzione e fallimenti del Cantone Sciaffusa o della vostra ultima residenza (esterna al Cantone Sciaffusa).

Del contratto d'affitto fanno parte, nella maggior parte dei casi, anche le Condizioni Generali e il Regolamento del condominio. Inquiline/inquilini devono, di regola, pagare un deposito cauzionale (cauzione) prima di entrare nell'abitazione. Questo deposito viene restituito insieme agli interessi dopo la risoluzione del contratto di locazione. Il pagamento dell'affitto deve essere effettuato di solito all'inizio del mese. Oltre all'affitto devono essere pagati i costi accessori (riscaldamento, acqua calda, ecc.). Se nel contratto non sono specificate le spese accessorie, queste sono comprese nel costo dell'affitto.

► **www.schkg.sh.ch** - Ufficio di esecuzione e fallimenti Cantone Sciaffusa (Betreibungs- & Konkursamt Kanton Schaffhausen): l'estratto del registro di esecuzione e fallimenti deve essere richiesto personalmente allo sportello (cassa).

13

INFRASTRUTTURE

Ogni casa o abitazione in Svizzera dispone di un collegamento telefonico. L'apparecchio telefonico, il modem, ecc. devono essere procurati dall'inquilino. Il collegamento della casa deve essere registrato presso Swisscom. Nel Cantone Sciaffusa la maggior parte delle abitazioni dispone di un collegamento via cavo per radio e televisione. Anche la connessione internet è presente. La tensione di rete è di 240 Volt. Gli adattatori per le prese elettriche sono disponibili presso i negozi specializzati.

ASSICURAZIONE DOMESTICA E DI RESPONSABILITÀ CIVILE

È sempre decisamente consigliabile stipulare un'assicurazione domestica e di responsabilità civile. Per alcuni contratti di locazione è persino obbligatorio. Queste assicurazioni rispondono per determinati danni. Per esempio se l'acqua traboccata da una vasca da bagno provoca dei danni, o se c'è una crepa nel lavabo.

► **www.bwo.admin.ch** - „Abitare in Svizzera“: il prospetto informativo dell'Ufficio federale delle abitazioni (UFAB) con informazioni di base sulla locazione immobiliare. Disponibile in 11 lingue (turco, tamil, spagnolo, serbo, portoghese, croato, inglese, albanese, italiano, francese e tedesco).



14

CONVIVENZA IN UNA CASA PLURIFAMILIARE

Perché la convivenza funzioni bene in una casa in locazione, tutte le inquiline e gli inquilini devono rispettarsi reciprocamente. Spesso il regolamento condominiale stabilisce i punti principali.

Orari di quiete

La quiete notturna dura di regola dalle ore 22 alle ore 7, la quiete pomeridiana dalle ore 12 alle ore 13. Anche la domenica e nei giorni festivi è necessario evitare i rumori. Fondamentalmente negli appartamenti TV e apparecchi per la riproduzione di musica devono essere regolati a un volume basso. Chi desidera organizzare una festa dovrebbe avvisare preventivamente i vicini.

Spazi a uso collettivo

Ingresso, tromba delle scale, lavanderia, ripostigli, ecc. sono a disposizione di tutti gli inquilini. È importante non ingombrare questi spazi ad uso collettivo con oggetti personali e fare attenzione alla pulizia. In molte case esiste un regolamento dedicato all'uso e agli orari d'uso della lavanderia. In molti edifici è vietato fumare nella tromba delle scale o in ascensore nonché nei locali ad uso comune.

Quando vi sono problemi

Se qualcosa si rompe ci si rivolge al portinaio o al proprietario/amministrazione immobiliare. In particolare nelle case più grandi è il portinaio ad occuparsi delle piccole riparazioni, della sicurezza e delle manutenzioni. Le riparazioni semplici o la pulizia devono essere eseguite e pagate dall'inquilino/dall'inquilina. Per esempio quando è necessario sostituire il filtro nella cappa filtrante, una teglia del forno o il tubo flessibile della doccia.

Quando vi sono problemi con i vicini e il dialogo non è più sufficiente è possibile richiedere un colloquio con il portinaio o con l'amministratore. Quando non si riesce a trovare una soluzione è possibile rivolgersi a:

- ▶ www.mieterverband.ch/sh - Associazione dei locatori e degli inquilini Cantone Sciaffusa (Mieterverband Kanton Schaffhausen): consulenza legale per la locazione. Per i soci la consulenza è gratuita. Possibilità di iscrizione con effetto immediato.

ABITAZIONE DI PROPRIETÀ

L'acquisto di terreno edificabile e abitazioni di proprietà da parte di stranieri è sottoposto a determinate limitazioni. Per l'acquisto di un'abitazione di proprietà per la propria residenza non è necessaria alcuna autorizzazione. Per i regolamenti che devono essere rispettati per l'acquisto di terreni edificabili o abitazioni di proprietà trova informazioni presso l'Ufficio del registro fondiario o presso il suo intermediario immobiliare. Presso l'Associazione dei proprietari fondiari (Hauseigentümerverband) o presso il Hausverein trova tutte le informazioni sulla proprietà immobiliare, ha la possibilità di ottenere una consulenza legale o le informazioni relative all'abitare nel rispetto dell'ambiente.

- ▶ www.hev-schweiz.ch & www.hev-sh.ch - Associazione dei proprietari fondiari (Hauseigentümerverband) Svizzera e sezione Sciaffusa.
- ▶ www.hausverein.ch/artikel/Ostschweiz/Ostschweiz - Hausverein sezione Svizzera orientale.
- ▶ www.einkleinesparadies.ch > Wohnen oder Bauen: Informazioni sulla costruzione e l'abitare nella regione Sciaffusa con una banca dati online di terreni edificabili.

ACCESSO AI MEDIA

Collegamento telefonico e internet

La Svizzera dispone di un'ottima rete di comunicazione telefonica. L'accesso a telefono e internet sono garantiti praticamente ovunque. Per un collegamento telefonico e per internet deve fare domanda presso un gestore.



Radio e televisione

La ricezione dei programmi radio e televisivi è soggetta a imposte. Queste tasse sono riscosse da Billag. Quando entra in possesso di un dispositivo in grado di ricevere i programmi radio o televisivi (anche dispositivi come smartphone o cellulari in grado di connettersi a internet) deve registrarsi presso la Billag.

► www.billag.ch - Billag: Ufficio svizzero di riscossione dei canoni radiotelevisivi.

CASA & PROTEZIONE DELL'AMBIENTE

Con il corretto smaltimento dei rifiuti diamo un contributo alla protezione dell'ambiente in cui viviamo. Il Comune la informa sul corretto smaltimento dei rifiuti e sui centri di raccolta, i giorni della raccolta ecc. Il finanziamento avviene tramite le tasse sui rifiuti. Esse sono composte da una tassa di base e una sulla quantità. I materiali riciclabili possono essere consegnati gratuitamente a un centro di raccolta.

► www.sh.ch > Departement des Innern - Centro di coordinamento per la protezione dell'ambiente (Koordinationsstelle für Umweltschutz): centro di riferimento per tutte le questioni generali sulla protezione dell'ambiente, il coordinamento della valutazione dell'impatto ambientale.

Rifiuti domestici

Lo smaltimento dei rifiuti domestici è a pagamento in tutti i Comuni del Cantone. Le marche della tassa sul sacco sono disponibili presso le amministrazioni comunali, gli uffici postali e diversi negozi.

Rifiuti verdi

In diversi Comuni i rifiuti organici (verdi) possono essere smaltiti separatamente dagli altri rifiuti domestici senza tassa sul sacco.

Vetro, lattine (latta), PET, alluminio e olio alimentare

Lo smaltimento di vetro, lattine, bottiglie delle bibite in PET, alluminio e olio alimentare deve avvenire tramite i centri di raccolta con container o il commercio al dettaglio.

Le informazioni dettagliate sullo smaltimento di ingombranti, sostanze chimiche, tessili, ecc. sono disponibili presso il Comune.

Carta e cartone

Giornali, riviste e cartone vengono raccolti periodicamente da diverse organizzazioni o dal Comune. Anche le date della raccolta sono disponibili nella documentazione dei rispettivi Comuni o nei quotidiani.

Batterie

Per tutte le batterie, gli accumulatori e le batterie d'auto, in Svizzera vige l'obbligo di restituzione da parte del consumatore e l'obbligo di ritiro gratuito dei commercianti. Le batterie degli apparecchi possono essere restituite in quasi tutti i negozi.

Apparecchi elettronici ed elettrodomestici

Tutti gli apparecchi funzionanti ad elettricità, insieme agli accessori, possono essere consegnati ai punti vendita di apparecchi dello stesso genere per lo smaltimento. Il ritiro è gratuito anche senza l'acquisto di un nuovo prodotto e indipendentemente dalla marca.

► Trova le informazioni sullo smaltimento in loco e per la raccolta differenziata dei rifiuti presso il tuo Comune di residenza.

► www.interkantlab.ch: Nel sito del Laboratorio intercantonale - Sciaffusa (Interkantionales Labor > Schaffhausen) trova tutte le informazioni sullo smaltimento dei rifiuti.

► www.bafu.admin.ch - Ufficio federale dell'ambiente (UFAM) (Bundesamt für Umwelt (BAFU)). Indicazioni sui rifiuti e informazioni generali sullo smaltimento degli stessi.



16

TRAFFICO LENTO: A SPASSO A PIEDI O IN BICICLETTA

La bicicletta, o bici, in Svizzera è un mezzo di trasporto molto apprezzato. Le piste ciclabili sono ben segnalate o marcate in giallo sulle strade per consentire ai ciclisti di muoversi con maggiore sicurezza nel traffico. È consigliabile stipulare un'assicurazione di responsabilità civile che la assicuri per i danni provocati a terzi con la bicicletta.

Anche chi si sposta a piedi dovrebbe potersi muovere in sicurezza nel traffico. I pedoni hanno fondamentalmente la precedenza sulle strisce pedonali. I bambini che vanno a scuola a piedi diventano più autonomi, hanno contatti sociali e fanno movimento tutti i giorni. Per questo motivo la Polizia stradale di Sciaffusa insegna ai bambini e alle bambine della scuola d'infanzia e agli scolari e alle scolare come comportarsi correttamente nel traffico.

- ▶ **www.fussverkehr.ch:** Mobilità pedonale Svizzera (Fussverkehr Schweiz) si occupa delle esigenze delle e dei pedoni e si impegna per una pianificazione del traffico nel rispetto della sicurezza dei pedoni.
- ▶ **www.provelo-sh.ch:** Pro bici Sciaffusa (Pro Velo Schaffhausen) si impegna a sostenere la bicicletta come mezzo di trasporto salutare, divertente ed ecologico nella regione Sciaffusa. Una volta l'anno viene organizzato un „Mercato delle bici“.
- ▶ **www.schweizmobil.ch:** SvizzeraMobile, rete nazionale del traffico lento. Nella Homepage è possibile visualizzare le piste ciclabili (www.veloland.ch), percorsi escursionistici, ecc.
- ▶ **www.slowup.ch:** Eventi annuali del traffico lento. A maggio ogni anno nella regione Sciaffusa.
- ▶ **www.velofahrkurse-sh.ch:** Corsi di bicicletta a Sciaffusa per bambini, adulti e specificamente per immigrate.
- ▶ **www.schulweg-bildet.ch** - Il percorso per andare a scuola educa (Schulweg bildet): consigli per i genitori su come consentire ai propri figli ad andare a scuola autonomamente e in sicurezza, senza servizio taxi da parte dei genitori.

TRASPORTO PUBBLICO

In Svizzera ha a disposizione una rete del trasporto pubblico ben strutturata e funzionale che consente di raggiungere anche i comuni più piccoli. Gli orari di treni, autobus e traghetti sono ben armonizzati tra di loro. Chi viaggia su distanze maggiori e i pendolari per lavoro o scuola preferiscono il treno. Esistono diverse offerte e abbonamenti per consentirle di utilizzare il trasporto pubblico a prezzi convenienti. In particolare l'abbonamento a metà prezzo è molto popolare poiché consente di utilizzare il trasporto pubblico a metà prezzo. I bambini di età inferiore ai 6 anni viaggiano gratuitamente. I bambini e giovani fino ai 16 anni possono viaggiare a tariffe convenienti con la carta Junior o nipotini se accompagnati dai genitori o dai nonni. In alcuni Comuni può acquistare a un prezzo conveniente il biglietto giornaliero per tutta la Svizzera.

- ▶ **www.sbb.ch** - Ferrovie Federali Svizzere FFS (Schweizerische Bundesbahnen SBB): informazioni su abbonamenti e biglietti, sconti e orari online per tutta l'Europa.

Trasporto regionale Sciaffusa

Chi nel Cantone Sciaffusa vuole raggiungere la città dalla campagna (o viceversa) raggiunge rapidamente la propria meta. I collegamenti ferroviari o di autobus esistono in ogni Comune. Chi desidera viaggiare ammirando il panorama può usufruire di diversi traghetti sul Reno. La regione Sciaffusa è compresa in un pacchetto tariffario di nome „Flentax“. In un pacchetto tariffario vige una tariffa di zona, così il viaggiatore può utilizzare tutte le linee della zona prevista con un unico documento di viaggio. Così, quando si passa da un treno a un autobus non è necessario acquistare un nuovo biglietto, se la relativa zona è già inclusa.



- ▶ **www.flextax.ch** - Pacchetto tariffario Sciaffusa: abbonamenti, biglietti per la regione Sciaffusa. Panoramica rete di trasporto pubblico regione Sciaffusa.
- ▶ **www.vbsh.ch** - Aziende di trasporto pubblico Sciaffusa e SchaffhausenBus: informazioni sugli orari regionali e sugli abbonamenti.
- ▶ **www.urh.ch** - Schweizerische Schifffahrtsgesellschaft Untersee und Rhein: orari e proposte per escursioni.
- ▶ **www.boev.ch** - Centro svizzero trasporti pubblici accessibili: informazioni sulle riduzioni per persone disabili.

Chi invece risiede in Svizzera da più di un anno deve immatricolare in Svizzera il veicolo. Tutte le vetture e i rimorchi devono essere collaudati prima dell'autorizzazione alla circolazione in Svizzera. Si informi precocemente presso l'Ufficio cantonale del traffico stradale sulle normative e sui documenti necessari.

- ▶ **www.sh.ch** > Baudepartement - Ufficio del traffico stradale e della navigazione (Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt): informazioni su patente, sicurezza nel traffico, ecc.
- ▶ **www.tcs.ch** - Touring-Club Svizzera (TCS): ogni anno effettua numerosi test sui seggiolini per bambini e pubblica i relativi consigli.

VIAGGIARE IN AUTOMOBILE IN SVIZZERA

Patente e sicurezza nel traffico

La patente straniera è valida in Svizzera per un anno dalla data di ingresso. Entro questa scadenza è necessario richiedere una licenza a condurre svizzera presso l'Ufficio cantonale del traffico stradale e della navigazione. Si informi sulle regole del traffico in vigore in Svizzera!

Obbligo di vignetta

Per viaggiare in automobile sulle autostrade vige l'obbligo di vignetta. La vignetta può essere acquistata presso gli uffici postali, le stazioni di rifornimento, i garage e gli uffici del TCS, oltre che presso gli Uffici cantonali del traffico stradale.

Assicurazione degli autoveicoli

Per tutte le auto, le moto e anche le navi è obbligatoria un'assicurazione di responsabilità civile. L'assicurazione per gli autoveicoli può essere estesa con diverse integrazioni.

Importazione di vetture straniere in Svizzera

Quando entra in Svizzera e importa un veicolo dall'estero deve registrare immediatamente il veicolo presso la dogana svizzera. Durante i primi dodici mesi del suo ingresso personale in Svizzera, le vetture non devono essere immatricolate, se le targhe estere sono valide e se esiste una copertura assicurativa.

TRAFFICO AEREO

L'aeroporto internazionale Zurigo Kloten è vicino e rapidamente raggiungibile. Con l'automobile si impiegano circa 30 minuti e con il treno diretto 40 minuti per raggiungere l'aeroporto. In pratica ogni metropoli commerciale importante viene raggiunta da voli in partenza da Zurigo ogni giorno. L'aeroporto stesso è ben servito dai mezzi del trasporto pubblico. È possibile effettuare il check-in direttamente alla stazione di Sciaffusa. Qui le viene consegnata anche la sua carta d'imbarco.

VIAGGIO OLTRE LE FRONTIERE - NORMATIVE DOGANALI

Le nazioni confinanti invitano alle escursioni. Si ricordi che supera un confine nazionale e che deve portare con sé i documenti necessari. Trova le informazioni sulle normative doganali presso gli uffici della dogana.

- ▶ **www.ezv.admin.ch**: Informazioni per privati e aziende dell'Amministrazione federale delle dogane.



18

TROVARE UN POSTO DI LAVORO

L'accesso al mercato del lavoro è regolamentato giuridicamente e dipende dallo stato del soggiorno. Per trovare lavoro si consiglia una combinazione di diversi metodi di ricerca:

- candidarsi in risposta alle offerte di lavoro nei giornali;
- cercare le offerte di lavoro in internet;
- inviare candidature spontanee alle aziende;
- mettersi in contatto con uffici di intermediazioni;
- parlare con le persone del suo ambiente;
- registrarsi presso l'Ufficio regionale di collocamento (URC).

- ▶ **www.rav-sh.ch** - Ufficio regionale di collocamento (Regionales Arbeitsvermittlungszentrum).

COME MI CANDIDO IN SVIZZERA?

In Svizzera, per la candidatura, si consegna un curriculum scritto e una lettera di candidatura. Per la candidatura sono importanti anche i certificati di lavoro e le attestazioni di lavoro, che devono essere allegati al dossier. Trova consigli utili sulla creazione di un dossier di candidatura in internet.

- ▶ **www.berufsberatung.ch**: Informazioni generali su apprendistato, professione e lavoro, consigli per la candidatura, ecc. e documenti tradotti in numerose lingue.
- ▶ **www.schreibstube-sh.ch** - Associazione punto d'incontro disoccupati Schaffusa (VETS) (Verein Erwerbslosentreffpunkt Schaffhausen (VETS)): aiuto nella stesura di curriculum e candidatura.
- ▶ **www.treffpunkt-arbeit.ch**: Informazioni su lavoro e ricerca di lavoro in Svizzera.

RICONOSCIMENTO DIPLOMI STRANIERI

Diversi diplomi e percorsi di formazione stranieri possono essere riconosciuti in Svizzera. Secondo il diploma, si rivolga ai seguenti uffici:

- ▶ **www.edk.ch** >Arbeiten >Diplomanerkennung - Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione: riconoscimento delle professioni nel settore educazione.
- ▶ **www.crus.ch** >Anerkennung/Swiss ENIC >Zulassung >Ausländische Ausweise oder >einzelne Länder- Rektorenkonferenz der Schweizer Universitäten: Informazioni sulle condizioni di ammissione alle Università svizzere.
- ▶ **www.sbf.admin.ch/diploma/** - Segreteria di Stato per la formazione, la ricerca e l'innovazione (SEFRI) (Staatssekretariat für Bildung, Forschung und Innovation (SBFI)): coordina il riconoscimento dei diplomi stranieri.

SALARIO E CONTRIBUTI SOCIALI

In Svizzera i salari lordi sono relativamente alti, ma ciò vale anche per il costo della vita. Non esiste un salario minimo valido per tutti i settori lavorativi. Alcuni settori riconoscono comunque dei salari minimi definiti in contratti collettivi di lavoro. Dal salario vengono detratti i contributi obbligatori per l'assicurazione di vecchiaia e superstiti (AVS), l'assicurazione di invalidità (AI), l'assicurazione contro la disoccupazione (AD) e l'assicurazione contro gli infortuni (AINF). Nel Cantone Sciaffusa i lavoratori e i datori di lavoro pagano anche un contributo nel fondo sociale cantonale. A partire da un salario annuo di circa 20 000.- Franchi vengono detratti anche i contributi per la previdenza professionale (il cosiddetto 2° pilastro) come integrazione dell'AVS. In totale le detrazioni per le assicurazioni sociali obbligatorie ammontano a circa il 15% dell'introito.

- ▶ **www.bsv.admin.ch** >Praxis >KMU/Betriebe >Überblick -Ufficio federale delle assicurazioni sociali (Bundesamt für Sozialversicherungen): quote dei contributi.



PERDITA DEL LAVORO

Chi abita in Svizzera e, da lavoratore/lavoratrice diventa disoccupato, se sono soddisfatti tutti i requisiti necessari, ha diritto a prestazioni assicurative, la cosiddetta indennità giornaliera. Le condizioni fondamentali per ricevere l'indennità giornaliera sono un permesso di soggiorno valido e almeno 12 mesi di lavoro retribuito durante i due anni precedenti alla registrazione. Se, al termine di un rapporto di lavoro, non trova lavoro immediatamente è consigliabile la registrazione presso l'Ufficio regionale di collocamento (URC), meglio ancora durante il periodo di preavviso. Qui riceve le informazioni sui passi successivi da intraprendere.

- ▶ www.sh.ch > Volkswirtschaftsdepartement - Ufficio di collocamento Cantone Sciaffusa (Arbeitsamt Kanton Schaffhausen): consulenza in caso di disoccupazione, intermediazione per il lavoro, ufficio di riferimento per il permesso di lavoro per stranieri/stranieri, altre questioni relative all'argomento lavoro in Svizzera.
- ▶ www.rav-sh.ch - Ufficio regionale di collocamento (URC) (Regionales Arbeitsvermittlungszentrum (RAV)): sostegno ai disoccupati.

CONDIZIONI DI LAVORO

La Svizzera è famosa per le ottime condizioni di lavoro. Secondo la professione e il settore queste sono comunemente regolamentate in modo differente. Si informi precocemente sulle condizioni di lavoro in vigore. Il contratto di lavoro regola il tipo di prestazioni lavorative da fornire, gli orari di lavoro, il periodo di prova, il preavviso per il licenziamento, le ferie, il salario, la responsabilità civile professionale e la cassa pensione. In alcuni settori vigono dei contratti collettivi di lavoro (CCL). Un CCL è un accordo scritto tra singoli o più datori di lavoro o le loro associazioni professionali e i lavoratori. Esso contiene le regole di comportamento tra datore di lavoro e lavoratori, oltre alle regole rivolte alle parti contrattuali del CCL.

- ▶ www.seco.admin.ch > Themen > Arbeit: Informazioni sull'argomento lavoro.
- ▶ www.bfm.admin.ch > Dokumentation > Publikationen: Le brochure EURES „Vivere e lavorare in Svizzera“ forniscono le informazioni sulle condizioni di lavoro in Svizzera.
- ▶ www.sh.ch > Volkswirtschaftsdepartement - Ispettorato del lavoro (Arbeitsinspektorat): l'ispettorato del lavoro è il centro di consulenza, di servizi, di competenza e di verifica della sicurezza e della salute sul posto di lavoro, sulla durata del lavoro e del riposo.

19

TUTELA CONTRO IL LICENZIAMENTO

La legge protegge i dipendenti dal licenziamento in caso di malattia, infortunio, gravidanza o maternità. Un licenziamento in questi periodi è di regola nullo. In caso di licenziamento scorretto per altri motivi la dipendente o il dipendente non possono essere reinseriti nell'azienda. L'unica cosa possibile è far valere un indennizzo tramite tribunale.

- ▶ www.kas.ch - Segreteria del lavoro Sciaffusa (Arbeitersekretariat Schaffhausen): consulenza legale.

LAVORO NERO

Anche chi viene pagato per svolgere delle attività saltuarie nel settore delle pulizie, dell'accudimento di bambini, dei lavori domestici o del giardinaggio viene considerato come lavoratore attivo. Egli o essa deve essere in possesso di un'autorizzazione per stranieri e registrarsi o essere registrato presso le assicurazioni sociali, altrimenti si tratta di lavoro illegale o lavoro nero. La persona che lavora in nero non è assicurata in caso di invalidità, infortunio o disoccupazione. Le conseguenze possono essere drammatiche. La registrazione è quindi nell'interesse del lavoratore.

- ▶ www.seco.admin.ch > Themen > Arbeit > Schwarzarbeit: Informazioni in fatto di lavoro nero, supporto per la posizione di lavoratore in nero e offerte di contatti.
- ▶ www.sh.ch/Schwarzarbeit-BGSA.3927.0.html: Informazioni sul lavoro nero.

SICUREZZA SOCIALE



20

PREVIDENZA IN SVIZZERA

La fitta rete di assicurazioni sociali e di aiuto sociale pubblico protegge le persone che vi vivono e lavorano e le loro famiglie dalle conseguenze economiche di malattia, infortunio, disoccupazione, invalidità e dagli altri rischi. Lo scopo è impedire la povertà in Svizzera. La sicurezza sociale è un pilastro fondamentale dello Stato svizzero. Particolare importanza viene data alla responsabilità personale e al lavoro. La sicurezza sociale in Svizzera si basa sulle assicurazioni sociali, sui 3 pilastri previdenziali e sull'aiuto sociale. Essi assicurano le basi per l'esistenza se lei o la sua famiglia dovete trovarvi in una situazione di difficoltà economica a causa di un'impossibilità a

lavorare, disoccupazione o morte. Inoltre è garantita la pensione in vecchiaia. Se si trova in una situazione di emergenza sociale può chiedere un aiuto. Trova le informazioni presso il Comune e presso l'Ufficio delle assicurazioni sociali di Sciaffusa.

- ▶ www.svash.ch - Ufficio delle assicurazioni sociali Sciaffusa (Sozialversicherungsamt Schaffhausen): moduli di domanda e informazioni sulla riduzione dei premi e informazioni sulle assicurazioni sociali.
- ▶ www.bfm.admin.ch >Dokumentation >Publikationen - Assicurazioni sociali: soggiorni in Svizzera ed emigrazioni: informazioni per stranieri. La brochure fornisce informazioni esaurienti sulle diverse assicurazioni sociali ed è tradotta in numerose lingue.

Previdenza in Svizzera

1° pilastro		2° pilastro		3° pilastro	
Previdenza statale		Previdenza professionale		Previdenza privata	
Garanzia della sopravvivenza		Proseguimento del tenore di vita abituale		Integrazione individuale	
AVS Assicurazione per la vecchiaia e per i superstiti	PC Prestazioni complementari	LPP Previdenza professionale obbligatoria	Pilastro 2b Previdenza professionale sovraobbligatoria	Pilastro 3a Previdenza vincolata	Pilastro 3b Previdenza libera
AI Assicurazione invalidità	IPG Indennità di perdita di guadagno				

La previdenza per vecchiaia, morte e invalidità si fonda su tre pilastri:

1° pilastro: l'AVS/AI/PC è l'assicurazione di base. Tutte le persone che abitano e/o lavorano in Svizzera sono assicurate obbligatoriamente.

2° pilastro: nella previdenza professionale (Cassa pensione) tutti i lavoratori sono assicurati obbligatoriamente a partire da un determinato salario annuo.

3° pilastro: la previdenza privata è volontaria e viene finanziata con il denaro personale per il risparmio.



AVS e AI

L'assicurazione sociale più importante è l'assicurazione di vecchiaia e superstiti (AVS). Fondamentalmente tutte le persone residenti in Svizzera sono sottoposte all'AVS, indipendentemente dal fatto che siano cittadini svizzeri o persone di nazionalità diversa, attivi o no nel mondo del lavoro. L'età della pensione è di 65 anni per gli uomini e di 64 anni per le donne. È possibile andare in pensione precocemente, in questo caso la pensione viene ridotta. I contributi dell'assicurazione di invalidità (AI) vengono detratti dal salario insieme ai contributi AVS. In caso di invalidità l'assicurazione dà diritto a un sostegno nel reinserimento nel mercato del lavoro o a una rendita. Se non ha un lavoro o se ha un'attività autonoma, i contributi devono essere pagati direttamente alla Cassa.

► www.sh.pro-senectute.ch - Pro Senectute Cantone Sciaffusa: consulenza sociale per persone anziane.

► www.proinfirmis.ch - Pro Infirmis Turgovia- Sciaffusa: consulenza e supporto per persone con un handicap e i loro familiari, fino al raggiungimento dell'età AVS (donne 64 anni / uomini 65 anni).

Indennità di maternità

Dopo il parto le donne lavoratrici hanno diritto a un congedo di maternità di almeno 14 settimane. Durante questo periodo ricevono di regola l'80% del loro salario. A questo scopo durante i 9 mesi prima del parto devono essere state assicurate ed aver lavorato per almeno 5 mesi. Le informazioni dettagliate sono disponibili presso l'Ufficio delle assicurazioni sociali.

Previdenza professionale PP / Cassa pensione

I lavoratori in Svizzera devono aderire al sistema previdenziale professionale del datore di lavoro a partire da un determinato salario annuale. Il contributo è tra il 7% fino al 18% del salario annuo. Almeno la metà di questi premi deve essere pagata dal datore di lavoro. I lavoratori autonomi non sono sottoposti a questa legge.

Assegni familiari

Nel Cantone Sciaffusa i lavoratori hanno diritto agli assegni familiari e, sulla base di determinati requisiti, anche i lavoratori autonomi e chi non lavora. Per i bambini con residenza all'estero possono essere applicate delle quote ridotte. Il diritto agli assegni per i figli sussiste per i figli dal primo giorno del mese di nascita fino alla fine del mese in cui concludono il 16° anno di età. Per i figli in formazione gli assegni vengono versati fino alla conclusione della formazione, ma al massimo fino al termine del 25° anno di età.

RISCHIO PER LA SOPRAVVIVENZA

Se non è più in grado di assicurarsi la sopravvivenza entra in azione l'aiuto sociale. L'aiuto sociale ha il compito di impedire, lenire o eliminare le situazioni di emergenza personale e materiale. Oltre all'aiuto materiale, l'aiuto sociale sostiene l'autonomia economica e personale della persona bisognosa e supporta l'integrazione sociale e professionale. L'aiuto sociale viene finanziato tramite le tasse. Nel Cantone Sciaffusa il Cantone e i Comuni sono responsabili insieme della regolamentazione dell'aiuto sociale. Rivolga le sue domande per un caso individuale al suo Comune di residenza.



22

OBBLIGO DI PAGARE LE TASSE

In Svizzera i costi per le prestazioni pubbliche come le infrastrutture, circolazione, formazione, polizia ed esercito, sanità, sicurezza sociale, ecc. sono pagati prevalentemente con le tasse delle persone private, delle aziende e con l'imposta sul valore aggiunto. In questo modo tutti contribuiscono a una vita pubblica ben funzionante. Le persone private pagano le imposte patrimoniali e sui redditi.

COME VENGONO PAGATE LE TASSE?

Per il calcolo delle tasse da pagare, gli svizzeri e le svizzere, oltre alle persone con un permesso di domicilio C, devono compilare una dichiarazione d'imposta annuale. I moduli per la dichiarazione d'imposta le vengono consegnati rispettivamente ogni inizio di anno. Per la compilazione può utilizzare un software gratuito per il calcolo delle imposte. Ai lavoratori stranieri senza permesso di domicilio C, che risiedono o soggiornano in Svizzera per il diritto tributario, le tasse vengono detratte direttamente dal salario (ritenuta alla fonte). Ciò riguarda le persone con un permesso di soggiorno annuale B, i richiedenti asilo e persone straniere che soggiornano settimanalmente.

In caso di domande si rivolga direttamente all'amministrazione tributaria comunale, a un ufficio di consulenza o a un consulente fiscale.

- ▶ **www.steuern.sh.ch** - Amministrazione fiscale cantonale (Kantonale Steuerverwaltung): numerose informazioni sulle imposte, calcolatore online delle imposte, download software per il calcolo delle imposte.
- ▶ **www.economy.sh**: >Publikationen >Dokumentationen: Tax Guide dello sviluppo economico Sciaffusa. Il manuale fornisce dati chiari e riassuntivi sulla tassazione nel Cantone Sciaffusa.

MATRIMONIO, FAMIGLIA & FIGLI



MATRIMONIO

In Svizzera è necessario avere 18 anni per poter contrarre matrimonio. Si riconoscono solo i matrimoni stipulati in un ufficio di stato civile. Nel Cantone Sciaffusa l'Ufficio di stato civile della città Sciaffusa è competente per tutte le questioni riguardanti matrimonio, famiglia, nascita e morte. Esso la informa sui requisiti necessari per contrarre matrimonio e per la documentazione necessaria.

- ▶ www.stadt-schaffhausen.ch >Finanzreferat - Ufficio di stato civile della città Sciaffusa (Zivilstandsamt der Stadt Schaffhausen): informazioni sui preparativi per il matrimonio.
- ▶ www.bj.admin.ch >Bundesamt für Justiz >Themen > Gesellschaft >Zivilstand: Numerose informazioni tradotte sul tema matrimonio & unione registrata di coppie omosessuali.
- ▶ www.ig-binational.ch: Associazione di coppie e famiglie binazionali.

DIRITTO ALLA LIBERA SCELTA DEL PARTNER - MATRIMONIO FORZATO

In Svizzera vige il diritto alla libera scelta del partner. Di conseguenza le famiglie o altre persone non hanno alcun diritto di costringere le donne o gli uomini al matrimonio contro la loro volontà. Un matrimonio forzato lede i diritti fondamentali dell'uomo e la Costituzione Svizzera ed è punibile.

- ▶ www.fsgb-sh.ch - Centro per le persone colpite da violenza, Sciaffusa (Fachstelle für Gewaltbetroffene, Schaffhausen): consulenza gratuita e anonima delle vittime, per donne, uomini, bambini e giovani.
- ▶ www.gegen-zwangsheirat.ch: Programma federale di lotta ai matrimoni forzati.

UNIONE REGISTRATA DI COPPIE OMOSESSUALI

Le coppie omosessuali hanno la possibilità di far riconoscere il proprio stato tramite una registrazione. L'Ufficio di stato civile della città Sciaffusa la informa sui passi da seguire.

- ▶ www.pinkcross.ch: Organizzazione Svizzera dei Gay, vasta offerta di consulenza.
- ▶ www.los.ch: Organizzazione svizzera delle lesbiche.

NASCITA DI UN BAMBINO

La nascita di un bambino comporta molti cambiamenti. Nella regione Sciaffusa trova diverse offerte che l'aiutano a prepararsi a questo passo e che l'accompagnano dopo la nascita. Ogni nascita deve essere registrata presso l'Ufficio di stato civile della città Sciaffusa. Se il bambino nasce in un ospedale, l'ospedale stesso registra la nascita. Se il parto avviene in casa l'ostetrica ha l'obbligo di registrare il bambino.

- ▶ www.stadt-schaffhausen.ch >Finanzreferat >Zivilstandsamt >Geburt: Promemoria e documentazione necessaria sulla registrazione delle nascite.
- ▶ www.partnerschaft-schwangerschaft-sh.ch - Centro di consulenza per il rapporto di coppia e la gravidanza (Beratungsstelle für Partnerschaft und Schwangerschaft): consulenza per coppie e coaching, consulenza e informazioni su gravidanza, parto, contraccezione.
- ▶ www.geburtshaus-sh.ch: Offerta di corsi di preparazione al parto, assistenza post parto e allattamento, ecc.
- ▶ www.hebammensuche.ch: Piattaforma online delle ostetriche indipendenti della regione Sciaffusa.



24

EDUCAZIONE, SALUTE E SVILUPPO

In Svizzera, durante i primi quattro anni di vita, otto visite pediatriche di prevenzione per lo sviluppo del bambino sono coperte dall'assicurazione di base. Contemporaneamente la consulenza per le madri e i padri supporta fattivamente i genitori. Informazioni utili e consigli sulla vita quotidiana con bambini piccoli sono contenuti nelle Lettere ai genitori della Pro Juventute Svizzera, tradotta in numerose lingue. La Formazione genitori Sciaffusa organizza regolarmente delle conferenze e dei corsi sull'educazione. In caso di domande sullo sviluppo e l'educazione dei suoi figli o per problemi scolastici può rivolgersi ai diversi centri di consulenza che l'aiuteranno a cercare delle soluzioni.

- ▶ www.spitex-sh.ch >Mütter- & Väterberatung - Cantone Sciaffusa: consulenza su salute, sviluppo ed educazione del suo bambino (0-5 anni).
- ▶ **Coordinamento formazione genitori Cantone Sciaffusa (KES)** (Koordination Elternbildung Kanton Schaffhausen (KES)): corsi e conferenze sull'educazione. 2 volte l'anno viene pubblicato il programma degli eventi.
- ▶ www.sh.ch >Erziehungsdepartement >Primar- und Sekundarstufe I - Consulenza e accertamenti scolastici (SAB) (Schulische Abklärung und Beratung): accertamenti e consulenza per bambini con problemi di apprendimento e di prestazioni, difficoltà di relazione o di motivazione o irregolarità nel comportamento sociale.
- ▶ www.hlf-fruehbereich.ch - Centro di competenza per la pedagogia curativa e la logopedia nella prima infanzia (Fachstelle für Heilpädagogik und Logopädie im Frühbereich): accertamenti, consulenza e terapia per bambini dalla nascita fino all'ingresso alla scuola infantile.
- ▶ www.spitaeler-sh.ch >Kinder- & Jugendpsychiatrie - Servizio psichiatrico per bambini e giovani (KJPD) (Kinder- und Jugendpsychiatrischer Dienst (KJPD)): Centro di competenza per lo sviluppo psicologico di bambini e giovani e delle loro famiglie. Il Centro KJPD, oltre agli accertamenti e alle terapie, effettua anche consulenze per i genitori e per il personale specializzato.

- ▶ www.sh.ch >Private >Persönliches und Familie - Aiuto ai giovani (Jugendhilfe): Centro di riferimento e di coordinamento quando lo sviluppo di bambini e giovani appare in pericolo.
- ▶ www.jash.ch/Jugendberatung: Consulenza e accompagnamento in caso di problemi in famiglia, a scuola o sul posto di lavoro. L'offerta si orienta ai giovani di età compresa tra i 12 e i 24 anni e alle loro famiglie, ai genitori, gli insegnanti e i formatori.
- ▶ www.projuventute-sh.ch - Pro Juventute Regione Sciaffusa (Pro Juventute Region Schaffhausen): manifestazioni per famiglie, sostegno materiale di famiglie e altro. Lettere ai genitori Pro Juventute: informazioni pratiche su alimentazione, cura, sviluppo ed educazione. Tradotte in diverse lingue. Invio mensile nel primo mese di vita, ogni due mesi dal 1° al 3° anno, successivamente tre volte l'anno fino alla fine del 6° anno di vita.
- ▶ www.teddybär-sh.ch - Centro Teddybär (Fachstelle Teddybär): Centro di consulenza psicologica per genitori e bambini.
- ▶ www.doktor.ch/kinderaerzte >Kanton Schaffhausen: Pediatri Cantone Sciaffusa.

ASSISTENZA E FORMAZIONE AL DI FUORI DELLA FAMIGLIA

Nel Cantone Sciaffusa le famiglie hanno a disposizione diverse offerte a sostegno e complementari alla famiglia. Vanno dai centri di consulenza, ai servizi di babysitter, ai gruppi di gioco per i più piccoli fino all'asilo infantile e alle attività dopo scuola.

Assistenza complementare alla famiglia

Per l'assistenza complementare alla famiglia dei suoi figli a Sciaffusa ha a disposizione gli asili infantili, i dopo scuola e le mense. Secondo le esigenze i bambini vengono assistiti per tutto il giorno o per alcune ore. Tutte le offerte sono a pagamento. In alcuni Comuni le istituzioni sono sovvenzionate. Il suo Comune le fornirà le informazioni sull'offerta più vicina a casa sua e la quota di partecipazione ai costi.

MATRIMONIO, FAMIGLIA & FIGLI



- ▶ www.kinderbetreuung.stsh.ch - Informazioni della città Sciaffusa su scuole d'infanzia, dopo scuola, mense e altre offerte di assistenza ai bambini.
- ▶ www.zweidihei.ch - Associazione per l'assistenza ai bambini: accudimento in famiglie diurne.
- ▶ www.ropeskreuz-sh.ch >Entlastung und Betreuung - Croce Rossa Sciaffusa (Rotes Kreuz Schaffhausen): sostegno alle famiglie, intermediazione per babysitter.
- ▶ **Centro cantonale di intermediazione e coordinamento formazione della prima infanzia:** il centro di competenza fornisce informazioni sulle offerte nel settore prescolastico come l'assistenza ai bambini, accertamenti sullo sviluppo o offerte per i genitori. Indirizzo pag. 39

Gruppi di gioco

Nei gruppi di gioco i bambini, prima dell'ingresso nella scuola dell'infanzia, vengono stimolati nelle loro competenze linguistiche e sociali. Il gruppo di gioco viene tenuto di regola due volte la settimana per 2 - 4 ore. L'orientamento dei gruppi di gioco di Sciaffusa è molto variegato, così vi sono per esempio gruppi che si incontrano nel bosco oppure in fattoria o che si focalizzano in modo particolare sullo sviluppo linguistico.

- ▶ www.spielgruppen-sh.ch - Centro di competenza e di contatto gruppi di gioco Sciaffusa (Fach- und Kontaktstelle Spielgruppen Schaffhausen): elenco dei gruppi di gioco e informazioni generali sui gruppi di gioco.

Ginnastica per mamme e bambini / papà e bambini „MuKi- e VaKi- Turnen“

La ginnastica per mamme e bambini / papà e bambini è rivolta a madri e padri con i rispettivi bambini di età compresa tra i 3 e i 5 anni. Durante le ore di ginnastica si sviluppano la salute e la mobilità tramite il gioco. Trova le informazioni sull'offerta presso il suo Comune.

SVILUPPO LINGUISTICO

Molti genitori sono incerti sulla lingua da trasmettere ai propri figli nel nuovo ambiente. Le conoscenze attuali confermano che i genitori dovrebbero parlare la propria lingua madre con i propri figli e che dovrebbero coltivare tale lingua. Contemporaneamente i genitori possono aiutare i propri figli nell'acquisire la lingua dell'ambiente in cui vivono. Ciò significa in prima linea che lei dovrebbe consentire ai propri figli di entrare in contatto con altri bambini e di mandarli per esempio in un gruppo di gioco o una scuola d'infanzia.

- ▶ www.integres.ch >Kinder & Jugendliche >Sprachförderung: Offerte di aiuto linguistico della regione Sciaffusa. Inoltre sono disponibili al download delle brochure con consigli sull'acquisizione delle lingue, sia della lingua madre che del tedesco.

OFFERTE PER I GIOVANI

Il Cantone Sciaffusa si impegna per le esigenze dei giovani. La Commissione per i giovani collega i Comuni e le Associazioni del Lavoro con i giovani e la supporta con informazioni e consigli. Nella città Sciaffusa il Lavoro con i giovani offre un sostegno ai giovani. Esso è inserito nel settore sociale. Per consentire ai giovani un'integrazione socio culturale e la partecipazione, il Lavoro con i giovani organizza diversi progetti nei vari quartieri.

- ▶ www.juko-sh.ch - Commissione per i giovani Cantone Sciaffusa (Jugendkommission Kanton Schaffhausen): collega Comuni e Associazioni del Lavoro con i giovani e li sostiene con informazioni e consulenza.
- ▶ www.jash.ch >Jugendarbeit - Lavoro con i giovani della città Sciaffusa (Jugendarbeit der Stadt Schaffhausen): informazioni sulle manifestazioni.
- ▶ www.vjps.ch - Associazione per le questioni giovanili, la prevenzione e l'aiuto per le dipendenze (Verein für Jugendfragen, Prävention und Suchthilfe): centro di competenza per il sostegno alla salute, la prevenzione e la consulenza nelle dipendenze.
- ▶ www.jupa-sh.ch - Parlamento giovanile Sciaffusa (Jugendparlament Schaffhausen): piattaforma per la partecipazione dei giovani.



26

IL SISTEMA FORMATIVO NEL CANTONE SCIAFFUSA

In Svizzera i sistemi scolastici sono diversi nei diversi Cantoni. Nel Cantone Sciaffusa i bambini frequentano prima, per due anni, la scuola materna. Successivamente fanno ingresso nella scuola. La scuola dell'obbligo dura di regola fino al termine del livello secondario I. L'insegnamento fino e compreso il livello secondario II è gratuito. Il materiale scolastico è a pagamento a partire dal livello secondario II.

SCUOLA OBBLIGATORIA

A partire dal 4° anno di età compiuto inizia la frequentazione della scuola materna. Nella scuola materna si dà particolare importanza all'apprendimento durante il gioco, al contatto sociale e all'acquisizione della lingua. La scuola elementare inizia dal 6° anno di età. Di regola dura sei anni. Successivamente si passa alla scuola secondaria o reale (livello secondario I). I bambini con un handicap frequentano una scuola speciale oppure vengono integrati in una classe speciale.

COLLABORAZIONE TRA SCUOLA E GENITORI

I genitori sono i principali responsabili per l'educazione e la formazione dei propri figli. Essi hanno il dovere di inserire i figli a scuola e di badare al rispetto della frequenza scolastica, dell'orario e del regolamento scolastico. Inoltre devono accertare che i figli eseguano i compiti a casa e devono mettere a loro disposizione le condizioni necessarie.

La collaborazione tra scuola e genitori ha un'importanza centrale in Svizzera. I genitori vengono invitati regolarmente dalla scuola per i colloqui e le serate dei genitori. La sua partecipazione è importante per accompagnare adeguatamente i figli durante il periodo scolastico e in caso di problemi o per trovare insieme delle soluzioni nella scelta di una professione.

► www.sh.ch > Erziehungsdepartement des Kantons Schaffhausen: Informazioni sui temi scolastici. Per le domande concrete sulla scuola dei suoi figli si rivolga direttamente al suo Comune di residenza.

SCUOLA OBBLIGATORIA				
Livello prescolastico	Scuola elementare	Livello secondario I	Livello secondario II	Livello terziario
Scuola materna	Scuola elementare	Scuola secondaria Scuola reale	Scuola media (Scuola cantonale) Scuola media specializzata Scuola professionale Maturità professionale	Università ETH Scuola universitaria professionale Scuola specializzata superiore
2 anni	6 anni	2-3 anni	2-4 anni	2-6 anni



TEDESCO COME SECONDA LINGUA E CLASSE DI INTEGRAZIONE PER IL TEDESCO

Se suo figlio o sua figlia accede alla scuola con nessuna o poca conoscenza del tedesco, la scuola offre diverse forme di sostegno. La misura più adatta viene trovata dagli insegnanti e dai responsabili per il tedesco come seconda lingua. In prima linea i bambini vengono integrati nella classe speciale e inoltre seguono delle lezioni di tedesco. I bambini più grandi seguono di norma, durante il primo anno, la classe intensiva di tedesco. Successivamente avviene l'integrazione nella classe speciale.

- www.sh.ch/schule >Sonderpädagogik Regelschulbereich >Deutsch als Zweitsprache: Informazioni per il sostegno primario e successivo per bambini di lingua straniera nella scuola speciale.

INSEGNAMENTO NELLA LINGUA MADRE E CULTURA

Una buona conoscenza della lingua madre/prima lingua sostiene le scolare e gli scolari di lingua straniera nell'acquisizione di altre lingue. Diversi consolati e associazioni private offrono ai bambini e ai giovani di lingua straniera dei corsi nella propria lingua e cultura. La maggior parte dei corsi inizia nella 2a classe. Le lezioni in tamil iniziano già nel primo anno di scuola materna. L'iscrizione avviene tramite la scuola pubblica (eccezione: tamil). Il voto HSK (insegnamento nella lingua madre e cultura) viene inserito in pagella ogni semestre.

- www.sh.ch/schule >Unterricht >Fachbereiche >Sprache und Kultur: Informazioni sulle lezioni nella lingua madre e cultura HSK e i relativi moduli di iscrizione.

SCUOLE PRIVATE

A Sciaffusa alcune scuole private offrono lezioni con sistemi scolastici alternativi. La International School of Schaffhausen ISSH istruisce in base al programma della International Baccalaureate Organization (IBO); le lezioni sono tenute in lingua inglese. La scuola steineriana (Steinerschule) offre lezioni in base ai principi pedagogici Waldorf. La Stadtrandschule è una scuola a tempo pieno dal 1° al 9° anno scolastico.

- www.issch.ch: International School of Schaffhausen (International School of Schaffhausen), tutti i livelli dal 3° anno di età fino al Diploma Years Curriculum.
- www.steinerschule-sh.ch/steinerschule: Gruppo di gioco dal 3° anno di età, scuola materna fino alla 10a classe.
- www.atelier-a.ch >Berufsausbildung >Stadtrandschule: Scuola a tempo pieno dal 1° al 9° anno scolastico.
- www.schuleamlindenplatz.ch: Scuola diurna dalla 6a alla 9a classe.

FORMAZIONE & STUDIO



28

FORMAZIONE POST OBBLIGATORIA E FORMAZIONE PROFESSIONALE - LIVELLO SECONDARIO II

I giovani, dopo la scuola obbligatoria, possono proseguire gli studi oppure scegliere un apprendistato professionale. L'apprendistato professionale è una parte importante del sistema scolastico svizzero.

La formazione professionale di base serve all'apprendimento delle capacità e delle conoscenze necessarie per lo svolgimento di una professione. La Svizzera riconosce la cosiddetta formazione professionale „duale“. Con ciò si intende una formazione parallela in azienda e in una scuola specialistica professionale. Circa il 70% di tutti i giovani inizia così la propria carriera professionale. La premessa per una formazione professionale è un contratto di apprendistato con un'azienda. In accompagnamento allo studio, o dopo la sua conclusione, è possibile conseguire la maturità professionale. La maturità professionale consente l'accesso alle Scuole universitarie professionali.

Si distingue tra due formazioni professionali di base:

1. Certificato di capacità: la formazione di base di tre - quattro anni si conclude di regola con un esame di apprendistato e porta al certificato federale di capacità. Il certificato federale di capacità, insieme alla conclusione di una formazione generale estesa, porta alla maturità professionale.

2. Attestato professionale: la formazione di base di due anni si conclude di regola con un esame e porta all'attestato federale professionale. Essa è strutturata in

modo che le offerte tengano in particolare conto le attitudini pratiche degli apprendisti.

La frequenza della **Scuola cantonale (Ginnasio)** con il diploma di maturità è la premessa per l'ingresso in una scuola universitaria.

La scuola specializzata dopo tre anni di formazione generale e un anno di pratica offre un diploma di maturità specialistica che consente l'accesso presso una Scuola universitaria superiore.

- ▶ **www.berufsbildung-sh.ch** - Dipartimento formazione professionale Cantone Sciaffusa (Abteilung Berufsbildung Kanton-Schaffhausen): informazioni e consulenza sulla formazione professionale e sulla formazione continua, sostegno per le questioni inerenti alle aziende che forniscono l'apprendistato e i relativi rapporti.
- ▶ **www.kanti.sh.ch**: Informazioni sulla Scuola cantonale Sciaffusa (Kantonsschule Schaffhausen). La Scuola cantonale Sciaffusa offre l'opportunità di conseguire una maturità in due lingue (tedesco/inglese - tedesco/francese).

GRADO TERZIARIO DI EDUCAZIONE

La Svizzera ha un'offerta di opportunità di studio molto ricca. La formazione superiore dopo l'apprendistato professionale o dopo il ginnasio è a pagamento (Università, Politecnico federale, Scuola per l'educazione, Scuola universitaria superiore, Scuola specialistica superiore).



INFORMAZIONE SULLA CONSULENZA E LA SCELTA DELLA PROFESSIONE E DELLA FORMAZIONE CONTINUA

Il Centro di orientamento professionale (BIZ) è a disposizione della popolazione di Sciaffusa per le informazioni e la consulenza sulla scelta della professione, il proseguimento della carriera professionale e sulle possibilità di formazione continua. Nella Homepage e presso il Centro di orientamento BIZ con indirizzo Herrenacker 9 è possibile osservare numerosi ritratti professionali. Inoltre è possibile chiedere una consulenza, senza appuntamento. Per un maggiore approfondimento è possibile fissare un appuntamento. Per i giovani fino a 20 anni, residenti nel Cantone Sciaffusa, la consulenza è fondamentalmente gratuita. Per gli adulti è disponibile una consulenza per la carriera. Per le persone residenti nel Cantone Sciaffusa le prime tre consulenze da 1 ora sono gratuite. Le consulenze successive sono a pagamento.

- **www.biz-sh.ch** - Centro di orientamento professionale (BIZ) del Cantone Sciaffusa (Berufsinformationszentrum (BIZ) des Kantons Schaffhausen): consulenza per professione, studio e carriera. Informazioni e triage per le offerte ponte.

OFFERTE PONTE

Chi, dopo la scuola dell'obbligo, non accede direttamente a una formazione di base professionale o a una scuola secondaria, può frequentare un'offerta ponte. Il centro di orientamento (BIZ) l'aiuterà nella scelta dell'offerta più adatta. Il Centro di formazione professionale (BBZ) Sciaffusa, per l'anno di preparazione professionale, offre diversi modelli. A Sciaffusa sono disponibili per i giovani stranieri, che non hanno frequentato o hanno frequentato solo per breve tempo la scuola obbligatoria in Svizzera, il Corso JUMA-B del Soccorso operaio svizzero SOS Sciaffusa e il successivo Corso di integrazione del Centro di formazione professionale (BBZ) Sciaffusa. L'obiettivo di queste offerte è consentire l'accesso a una formazione di base in Svizzera.

- **www.bbz-sh.ch**: Informazioni sulle diverse offerte dell'anno di preparazione professionale, in particolare per il Corso di integrazione BBZ per giovani stranieri.
- **www.sah-sh.ch**: Corso JUMA-B del Soccorso operaio svizzero SOS (Schweizerischen Arbeiterhilfswerks SAH) Sciaffusa e numerose offerte di sostegno e di formazione per l'integrazione sociale e professionale.



30

ASSISTENZA MEDICA

La maggior parte delle persone in Svizzera ha un medico di famiglia, che è il primo riferimento per le questioni relative alla salute. Sciaffusa ha due ospedali: l'Ospedale cantonale pubblico e la Clinica privata Belair. Il ricovero in ospedale avviene di consueto tramite il medico di famiglia. In casi di emergenza, al di fuori degli orari di visita, è possibile rivolgersi al pronto soccorso o al dipartimento di emergenza dell'Ospedale cantonale.

- ▶ www.aerzte-schaffhausen.ch - Società cantonale dei medici Sciaffusa (Kantonale Ärztesgesellschaft Schaffhausen): altri contatti per medici attivi a Sciaffusa.
- ▶ www.hausarztverein.ch - Associazione medici di famiglia Sciaffusa (Hausarztverein Schaffhausen): contatti dei medici di famiglia attivi nella regione.
- ▶ www.spitaeler-sh.ch: Le istituzioni sanitarie pubbliche del Cantone hanno una piattaforma comune. Su questo sito trova le informazioni sull'Ospedale cantonale, sul Centro psichiatrico e di assistenza, oltre che della psichiatria infantile e giovanile.
- ▶ www.hirslanden.ch >Kliniken und Zentren >Klinik Belair - Clinica privata Belair Sciaffusa (Privatklinik Belair Schaffhausen).

EMERGENZA MEDICA

Nel Cantone Sciaffusa il servizio di pronto soccorso ambulatoriale è assicurato dai medici nel proprio studio. Durante gli orari normali di apertura dello studio si rivolga al suo/alla sua medico curante anche in caso di emergenza. Durante la sua assenza potrà chiedere il nome e il numero di telefono dell'ambulatorio in servizio. Al di fuori degli orari di apertura può rivolgersi al dipartimento di emergenza Sciaffusa che si trova nell'accettazione del pronto soccorso dell'Ospedale cantonale di Sciaffusa.

- ▶ **Dipartimento emergenza Sciaffusa:** Pronto soccorso tel.: 052 634 34 00 Orari apertura ambulatorio pronto soccorso: da lunedì a venerdì: ore 18.00 - 22.00 e sabato, domenica e giorni festivi: ore 09.00 - 22.00
- ▶ **Numero di emergenza sanitaria 144**

ASSICURAZIONE MALATTIE/INFORTUNI

Dopo il trasferimento dall'estero deve stipulare un'assicurazione malattie/infortuni entro 3 mesi. Se si è trasferito da un altro Cantone deve presentare entro 30 giorni un certificato di assicurazione al suo nuovo Comune di residenza. Le casse malati sono obbligate per legge a registrarla nell'assicurazione di base. Le persone che lavorano di regola sono assicurate per gli infortuni. Faccia attenzione a non avere una doppia assicurazione. L'assicurazione di base copre i costi per il trattamento presso i medici e nel reparto comune degli ospedali pubblici del Cantone Sciaffusa e della Clinica Hirslanden Belair. Una parte dei costi per il trattamento deve comunque essere pagata dal paziente (in relazione alla franchigia e alle esenzioni). Lo Stato concede una riduzione dei premi alle persone, alle coppie e alle famiglie assicurate con condizioni economiche disagiate. L'Ufficio delle assicurazioni sociali del Cantone Sciaffusa si occupa dell'elaborazione delle domande di riduzione dei premi. A completamento dell'assicurazione di base, ogni persona può stipulare delle assicurazioni integrative che coprono ulteriori prestazioni, come per esempio la degenza in un reparto privato in ospedale.

- ▶ www.bag.admin.ch - Ufficio federale della sanità pubblica (UFSP) (Bundesamt für Gesundheit (BAG)): informazioni su salute, assicurazioni, ecc.
- ▶ www.svash.ch - Ufficio delle assicurazioni sociali Sciaffusa (Sozialversicherungsamt Schaffhausen): moduli di domanda e informazioni sulla riduzione dei premi e informazioni sulle assicurazioni sociali.
- ▶ www.praemien.admin.ch: confronto dei premi cassa malati per l'assicurazione di base.
- ▶ www.migesplus.ch >Gesundheitswegweiser - Guida alla salute in Svizzera: brochure sulla salute edita dall'Ufficio federale per la sanità e dalla Croce Rossa Svizzera su tutti i temi rilevanti per la salute, tradotto in numerose lingue.



CURE DENTARIE

I trattamenti odontoiatrici non sono compresi nel catalogo delle prestazioni dell'assicurazione di base obbligatoria, salvo poche eccezioni. La maggior parte dei costi del dentista viene quindi pagata dal paziente. Per i bambini è possibile stipulare un'assicurazione speciale per le cure dentarie.

Nel Cantone Sciaffusa è disponibile per i bambini e i giovani un'offerta di clinica dentaria scolastica. La clinica dentaria scolastica esegue una visita annuale ai bambini delle scuole materne e della scuola primaria. La visita è gratuita e obbligatoria. Tutte le altre prestazioni della clinica dentaria scolastica sono sovvenzionate dal Cantone in modo che possano essere offerte a condizioni convenienti.

Le assistenti alla profilassi visitano le scuole materne, le scuole primarie e le scuole di orientamento e insegnano ai bambini l'igiene orale e la corretta alimentazione.

- ▶ www.schulzahnklinik.ch - Clinica dentale scolastica Cantone Sciaffusa (Schulzahnklinik Kanton Schaffhausen): oltre alle visite e ai trattamenti trova qui le informazioni sulla profilassi dentaria.

SOSTEGNO E CURA NEL CANTONE SCIAFFUSA

Le malattie croniche o le invalidità, oltre ai disturbi fisici, comportano anche delle difficoltà nella vita quotidiana. Anche le persone anziane devono confrontarsi con nuove problematiche. Oltre alla cura e al sostegno a domicilio esistono in alternativa diverse forme di abitazione come case di cura e per anziani, ricoveri per anziani, ecc. A Sciaffusa vi sono numerosi centri di consulenza, come per esempio la Pro Senectute o la Pro Infirmis, oltre a servizi di sostegno dell'assistenza domiciliare (Spitex) e della Croce Rossa che possono aiutarla nella cura e nella gestione della vita quotidiana.

- ▶ www.sh.pro-senectute.ch - Pro Senectute Cantone Sciaffusa (Pro Senectute Kanton Schaffhausen), consulenza sociale per persone anziane e sostegno a domicilio.
- ▶ www.proinfirmis.ch - Pro Infirmis Turgovia-Sciaffusa (Pro Infirmis Thurgau-Schaffhausen): consulenza e supporto per persone con un handicap e i loro familiari, fino al raggiungimento dell'età AVS (donne 64 anni / uomini 65 anni).
- ▶ www.spitexsh.ch - Associazione Spitex Cantone Sciaffusa (Spitexverband Kanton Schaffhausen): i servizi a domicilio Spitex vanno dalla cura sanitaria e dei malati fino al sostegno domestico o al servizio pasti.
- ▶ www.rotekreuz-sh.ch: La Croce Rossa Sciaffusa (Rote Kreuz Schaffhausen) offre diversi servizi e sostegni nel settore salute, sociale e integrazione. Le offerte più importanti riguardano il servizio di trasporto, il sistema di chiamate di emergenza e i servizi di visita e accompagnamento.
- ▶ www.pallnetz.ch: Palliative Care rete Zurigo-Sciaffusa.
- ▶ www.migesplus.ch: Promemoria e brochure su diversi argomenti riguardanti la salute, tradotti in numerose lingue.

TEMPO LIBERO & CULTURA



32

SCOPRIRE SCIAFFUSA

La regione Sciaffusa invita a diversi viaggi di scoperta. Il variegato paesaggio del Reno tra Sciaffusa e Stein am Rhein offre un'esperienza incomparabile della natura. In estate mezza Sciaffusa si gode la piacevole frescura del Reno in uno dei numerosi bagni oppure lungo le rive ad accesso libero. Durante i cambiamenti stagionali la maestosa bellezza della cascata del Reno impressiona. Una visita durante il gelo invernale può risultare molto affascinante. In estate lo spettacolo della natura viene festeggiato con un fuoco d'artificio. Il rigoglioso paesaggio collinare e i boschi della zona del Randen e del Reiat invitano a passeggiare, fare picnic ed escursioni. L'ottima rete di piste ciclabili è ideale per le escursioni in bici.

- ▶ **www.schaffhauserland.ch**: Schaffhauserland Turismo (Schaffhauserland Tourismus) informa sulle numerose mete di gite, brevi escursioni e gli eventi più attuali.
- ▶ **www.kss.ch**: Il parco del tempo libero KSS (KSS Freizeitpark) offre le più svariate opportunità di attività sportive, tra cui nuoto, pattinaggio sul ghiaccio e beachvolley, fino al Wellness e al Fitness.
- ▶ **www.wanderland.ch**: Proposte di escursioni regionali e locali con descrizione degli itinerari e cartine escursionistiche.
- ▶ **www.rheinfall.ch**: Informazioni su manifestazioni e visite guidate attorno al fenomeno naturale della cascata del Reno.

RELAX E TEMPO LIBERO

Gli incontri nella vita quotidiana e le attività nel tempo libero sono importanti per il benessere. Sono utili per rilassarsi, imparare, per la salute e l'ampliamento della cerchia di amicizie. E aiutano a mettere radici in un nuovo luogo di residenza.

Vita nel quartiere e nel villaggio

I villaggi e i quartieri organizzano feste o manifestazioni che può visitare, oppure può aiutare attivamente alla realizzazione. Si rivolga ai suoi conoscenti, parenti, amici e vicini di casa per raccogliere informazioni. Inoltre nei quartieri e nei villaggi vi sono luoghi di incontro, come i parchi gioco, le piscine o i centri di quartiere dove può allacciare dei contatti. Se si interessa in particolare allo sviluppo nel suo ambiente più vicino e se vuole contribuire attivamente alla convivenza nel quartiere o nel villaggio può impegnarsi nell'associazione di quartiere o del villaggio.

I Comuni del Cantone Sciaffusa hanno un sito, spesso con il nome del Comune stesso, che la informa sugli eventi attuali, sulla politica e l'amministrazione. Nella città Sciaffusa la sostiene anche l'Ufficio per lo Sviluppo Urbano, per questioni e progetti che sostengono la convivenza, lo scambio e la rete sociale nei quartieri della città Sciaffusa e che migliorano la qualità della vita. In diversi quartieri organizza degli incontri di quartiere durante i quali le persone di ogni età e provenienza hanno occasione di fare conoscenza.

- ▶ **www.stadt-schaffhausen.ch** >Stadtinfo >Quartierevereine: Offerta variegata di attività e informazioni dai quartieri di Sciaffusa.
- ▶ **www.freiwilige.ch**: Volontari Sciaffusa (Benevol Schaffhausen), centro di competenza per lavoro volontario, cerca volontari e fa da intermediario per volontari per tutti i settori della vita.
- ▶ **www.jash.ch** - Sviluppo del quartiere Sciaffusa (Quartierentwicklung Schaffhausen).

Associazioni e Club

Nel Cantone e nei Comuni vi sono diverse associazioni per donne, uomini, bambini, giovani e persone anziane. Per esempio le associazioni giovanili come Boy scout, Associazioni di scienze naturali e storia, Associazioni del traffico, Club di scacchi, associazioni



femminili, associazioni culturali e musicali, partiti politici e associazioni sportive di tutti i generi. Inoltre in molti Comuni vi sono delle offerte come la ginnastica genitori-bambini (ElKi-Turnen), ginnastica per la salute, per gli anziani, cori e gruppi teatrali. Le offerte e le associazioni sono aperte a tutte le persone interessate. Sono liete di accettare nuovi soci. Si informi presso il suo Comune sulle diverse offerte.

- ▶ Nella Homepage del suo Comune trova le informazioni sulle associazioni locali.
- ▶ **www.integres.ch:** Nel Cantone vi sono numerose associazioni culturali o per stranieri. Trova la panoramica sulla Homepage del Centro di competenza per l'integrazione, parola chiave „associazioni stranieri“.

Cultura

La regione Sciaffusa dispone di un'offerta culturale molto ricca e variegata. Cominciando dal teatro cittadino e i piccoli teatri nei diversi Comuni fino ai festival teatrali regionali, può partecipare a una vita teatrale molto vivace. Il variegato programma di film del cinema di Sciaffusa e Stein am Rhein viene completato da piccoli festival cinematografici e da spettacolari Openair sulla Munotzinne. Il Museo di Ognissanti (Museum zu Allerheiligen) famoso ben oltre i confini regionali e le diverse gallerie invitano a mostre affascinanti. I musei locali come il Schaffhauser Weinbaumuseum di Hallau raccontano le peculiarità regionali, i costumi e le usanze. Con il Festival del Jazz di Sciaffusa, i numerosi eventi musicali o i festival locali, gli amanti della musica troveranno sicuramente qualcosa di loro gradimento.

- ▶ **www.schaffhauserland.ch:** La Homepage di Schaffhauserland Turismo (Schaffhauserland Tourismus) offre informazioni su gastronomia, sport, cultura e altre proposte per il tempo libero, oltre alle manifestazioni più attuali.

- ▶ **www.nordagenda.ch/www.ausgang.sh.ch:** Calendario eventi online per la regione Sciaffusa.

- ▶ **www.blauburgunderland.ch:** Eventi in relazione al vino e alla regione vinicola Blauburgunderland. I calendari settimanali degli eventi vengono allegati ai giornali regionali.

33

Biblioteche & ludoteche

Oggi le biblioteche forniscono un servizio ben più esteso del prestito libri. Offrono a tutti il libero accesso all'informazione e al sapere. La biblioteca cittadina sul Münsterplatz e la biblioteca Agnesenschütte sono le biblioteche pubbliche della città Sciaffusa. Sono rivolte a tutti senza limitazioni, sostengono la libera formazione delle opinioni e l'eguaglianza di opportunità, inoltre offrono gli spazi per lo studio, gli incontri e lo scambio di opinioni. La biblioteca Agnesenschütte presta anche libri per bambini in diverse lingue e altri media per bambini e giovani. L'offerta consiste in media in più di 10 lingue diverse. L'iscrizione è gratuita ed è aperta a tutta la popolazione della regione. Nello stesso edificio della biblioteca Agnesenschütte si trova la ludoteca. Le ludoteche prestano giochi e giocattoli. Trova delle biblioteche pubbliche anche nei Comuni Hallau, Oberhallau, Neunkirch, Wilchingen, Schleithem, Neuhausen am Rheinfall, Stein am Rhein e Thayngen.

- ▶ **www.bibliotheken-schaffhausen.ch:** Biblioteca libera con letteratura specialistica e di intrattenimento, libri in lingue straniere e un reparto di libri per bambini in diverse lingue. Biblioteca cittadina Münsterplatz: in particolare rilievo la letteratura antica e moderna in tutti i settori, libri di consultazione, vasta raccolta di quotidiani. Nelle biblioteche l'accesso a internet è gratis (anche WLAN). Alla voce >Gemeindebibliotheken trova la biblioteca del suo Comune con i relativi orari di apertura.

- ▶ **www.ludo.ch:** Con elenco delle ludoteche nella regione, per es. Thayngen e Stein am Rhein.

ATTIVITÀ QUOTIDIANE



34

ACQUISTI

La regione Sciaffusa dispone di numerose possibilità per fare acquisti. Negozi di alimentari, negozi specializzati, grandi magazzini e centri commerciali offrono tutto quello che può desiderare; dai prodotti di uso quotidiano fino agli articoli di moda, gli orologi, gli arredi e i gioielli. I nuclei storici ben conservati di Stein am Rhein e Sciaffusa sono aree pedonali e invitano a passeggiare e a fare acquisti. Molti Comuni presentano un elenco dei negozi nel proprio sito. Le informazioni relative allo shopping nel centro città di Sciaffusa sono disponibili presso la Pro City.

Orari di apertura

Gli orari di apertura dei negozi sono differenti. Chieda gli orari di apertura, soprattutto nei negozi speciali. Di regola molti negozi sono aperti nei seguenti orari:

da lunedì a venerdì: ore 8.30 - 18.30.

Sabato ore 8.30 - 16.00 (alcuni fino alle ore 18.00).

Di regola i negozi di alimentari aprono prima, alcuni negozi chiudono a mezzogiorno, i centri commerciali restano in parte aperti fino alle ore 20.00.

Ogni giovedì nella città Sciaffusa c'è una vendita serale fino alle ore 20.00.

Prezzi

I prezzi indicati sulle merci sono definitivi e sono comprensivi di IVA. I pagamenti si effettuano prevalentemente in contanti, con carta bancomat o Postcard. Molti negozi accettano le carte di credito più diffuse.

Direttamente dalla fattoria

Durante il variopinto mercato settimanale, nei negozi in fattoria o al mercato degli agricoltori trova prodotti regionali freschi.

Mercato settimanale di Sciaffusa:

martedì ore 7.00 - 11.00 e sabato ore 7.00 - 12.00

Schaffuuser Puuremärkt (Mercato degli agricoltori di Sciaffusa): martedì ore 8.00 - 12.00, venerdì ore 9.00 - 17.30 e sabato ore 8.00 - 12.00

Neuhuuser Märkt (Mercato di Neuhausen):

venerdì ore 15.30 - 19.00 (inverno ore 18.30)

- **www.procity.ch**: Informazioni sullo shopping nel centro storico di Sciaffusa.
- **www.schaffhauserbauer.ch** >In der Region: Informazioni e indirizzi sulla vendita diretta degli agricoltori di Sciaffusa. Informazioni sui negozi in fattoria e sulle bancarelle al mercato.

UFFICI AMMINISTRATIVI, POSTA E BANCHE

La maggior parte degli uffici cantonali si trova nella città Sciaffusa. I diversi uffici comunali e cantonali hanno orari di apertura differenti. Si informi presso la sua amministrazione comunale o nella Homepage del Cantone Sciaffusa.

La Posta offre i propri servizi negli uffici postali, nelle agenzie postali o, nei comuni più piccoli, con il servizio a domicilio. Gli orari di apertura sono differenti nelle diverse sedi. L'apertura più prolungata è quella dell'Ufficio postale centrale di fronte alla stazione ferroviaria di Sciaffusa: lunedì - venerdì ore 7.30 - 18.30, sabato ore 8.00 - 17.00.

Nel Cantone Sciaffusa diverse banche attive a livello regionale e internazionale sono presenti con una o più filiali. Gli orari di apertura sono differenti. La filiale di suo interesse sarà lieta di fornirle le informazioni.

- **www.sh.ch**: Homepage cantonale con le informazioni sull'Amministrazione cantonale e i link a tutti i Comuni.
- **www.post.ch**: La brochure „Prezzi e offerte della Posta” fornisce le informazioni dettagliate sulle prestazioni. È disponibile in tutti gli uffici postali.



SISTEMA DEMOCRATICO

La democrazia svizzera offre molte opportunità per esprimersi e per partecipare alla vita pubblica. Con la naturalizzazione ottiene tutti i diritti politici, sia a livello nazionale, sia per il Cantone Sciaffusa che per il suo Comune di residenza. I diritti politici, detti anche diritti popolari, sono molto estesi: diritto di voto, diritto di elezione, diritto di iniziativa, diritto di referendum. Il popolo può proporre di modificare la Costituzione (diritto di iniziativa) o può respingere una legge elaborata dal Parlamento (diritto di referendum). Quando in Svizzera si parla di „sovrano“ si intende il popolo. I diritti politici vengono esercitati sui tre livelli dello Stato: Confederazione, Cantoni, Comuni.

Elezioni e votazioni

I Parlamenti federale, cantonale e comunale e gli organi esecutivi vengono eletti dal popolo ogni quattro anni. Oltre alle votazioni, le cittadine elettrici e i cittadini elettori vengono chiamati alle urne anche per delle proposte. Da decenni il Cantone Sciaffusa ha la maggiore partecipazione alle votazioni in tutta la Svizzera. Ciò dipende anche dal fatto che nel Cantone Sciaffusa vige l'obbligo di voto. Chi non partecipa a una votazione, secondo la legge elettorale paga una „multa“ di sei Franchi.

SEPARAZIONE DEI POTERI

Lo Stato è diviso in tre funzioni. Parlamento (legislativo), Governo (esecutivo) e Giustizia (giudiziario). Il legislativo emana le leggi e controlla il Governo e l'Amministrazione. L'esecutivo applica le leggi, governa e amministra lo Stato. La Giustizia giudica, condanna, punisce e protegge. Per ogni settore vi sono delle istituzioni a livello di Federazione, Cantoni e Comuni separate tra loro.

A livello federale il Consiglio Federale forma il Governo Svizzero. Esso viene eletto dal Parlamento. Il Parlamento a sua volta viene eletto dal popolo ed è composto da due Camere, il Consiglio nazionale e il Consiglio degli Stati. Il Cantone Sciaffusa è rappresentato da rispettivamente due persone nel Consiglio nazionale e nel Consiglio degli Stati.

Il Tribunale federale è eletto dal Parlamento. Il Cantone Sciaffusa e i suoi Comuni hanno organizzato la separazione dei poteri come segue:

Legislativo

Cantone: l'autorità cantonale legislativa è il Consiglio cantonale. I 60 membri rappresentano di diversi Distretti e i partiti politici.

Comuni: il legislativo della città Sciaffusa è il Gran Consiglio municipale. In alcuni Comuni come Neuhausen am Rheinfall, Stein am Rhein, Beringen e Thayngen questa funzione è esercitata dal Consiglio degli abitanti. In altri Comuni è l'Assemblea comunale.

Esecutivo

Cantone: il Governo cantonale è formato da cinque Consiglieri di Stato che guidano rispettivamente un Dipartimento. La Presidenza del Governo viene esercitata in turni annuali da uno dei Consiglieri o una delle Consigliere di Stato. Comuni: l'esecutivo della città Sciaffusa è il Consiglio municipale. Anche Stein am Rhein ha un Consiglio municipale, in tutti gli altri Comuni l'autorità esecutiva è il Consiglio comunale.



36

Il Giudiziario

La Corte suprema è il massimo tribunale nel Cantone Sciaffusa. Esso è responsabile dell'amministrazione della giustizia a tutti i livelli giuridici e alla sorveglianza delle autorità giudiziarie indipendenti del Cantone. Queste sono per esempio il Tribunale cantonale, l'Ufficio federale sulla esecuzione e sul fallimento, il Giudice di Pace, l'Ufficio di arbitro per le locazioni, le autorità di protezione dell'infanzia e degli adulti, ecc.

- ▶ www.sh.ch >Verwaltung >Regierungsrat >Parlament >Gerichte: Informazioni dettagliate su potere esecutivo, legislativo e giudiziario del Cantone.
- ▶ www.echo-ch.ch: Informazioni sulla Svizzera spiegate in modo semplice.
- ▶ www.ch.ch: Informazioni esaurienti e attualità sulla Svizzera.

POSSIBILITÀ DI PARTECIPAZIONE POLITICA PER STRANIERI/E

Anche se nel Cantone Sciaffusa le straniere e gli stranieri non sono direttamente coinvolti in questi diritti politici, vi sono numerose possibilità di partecipazione alla vita politica e di influenza sul futuro della comunità. Una straniera o uno straniero può partecipare attivamente in qualsiasi momento in un'associazione di quartiere, un'associazione locale, un'organizzazione professionale, un club sportivo o in una commissione di consulenza. Una persona straniera ha lo stesso diritto di petizione delle cittadine e dei cittadini svizzeri. Il diritto di petizione dà a tutte e tutti la possibilità di rivolgere richieste, proposte, critiche o reclami alle autorità a livello di Comune, Cantone o Federazione. In questo modo è possibile influenzare le decisioni prese dagli organi statali.

NATURALIZZAZIONE

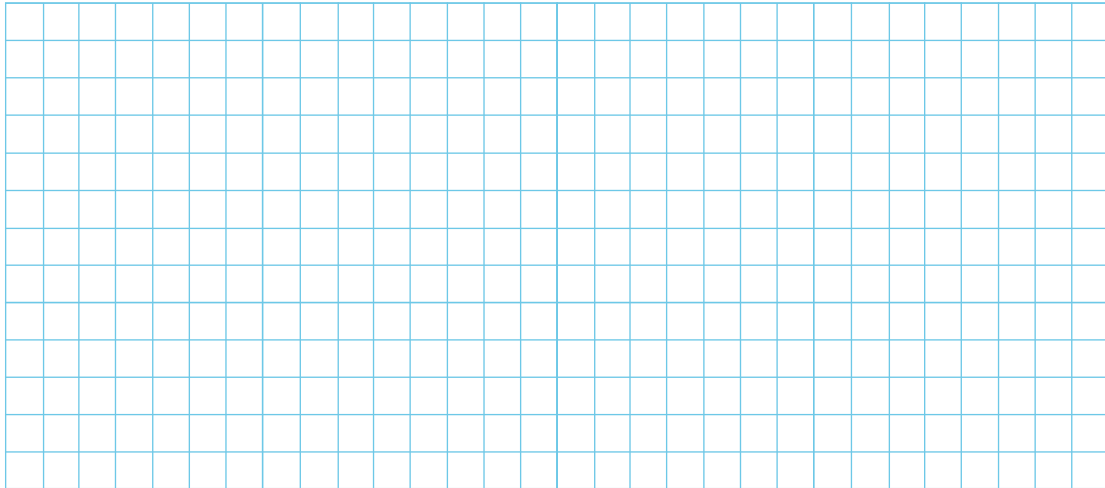
Con la naturalizzazione si ottengono i diritti politici in Svizzera. La cittadinanza svizzera può essere richiesta dalle persone che risiedono in Svizzera da diverso tempo. Che venga applicata la naturalizzazione ordinaria, quella semplificata o quella facilitata dipende fondamentalmente dalla durata del soggiorno e dal motivo del soggiorno in Svizzera. Nella naturalizzazione facilitata (prevalentemente coniugi di cittadine/i svizzere/i) la domanda viene rivolta direttamente alla Federazione, altrimenti si consegna la domanda nel Cantone Sciaffusa presso il Comune di residenza.

Ci si aspetta che una persona che richiede la naturalizzazione dimostri di possedere i seguenti requisiti:

- di essersi integrato nella vita comunale, cantonale e svizzera;
- di avere confidenza con le abitudini di vita, le consuetudini e gli usi in Svizzera;
- di rispettare l'ordinamento giuridico svizzero e di non costituire pericolo per la sicurezza interna od esterna della Svizzera;
- di possedere una conoscenza sufficiente della lingua tedesca;
- di poter dimostrare rapporti personali e finanziari stabili.

(Elenco nella Legge sulla cittadinanza svizzera del Cantone Sciaffusa Art. 6)

- ▶ www.sh.ch >Volkswirtschaftsdepartement - Ufficio per la giustizia e i Comuni (Amt für Justiz und Gemeinden): informazioni sulle procedure di naturalizzazione e tutti i moduli di domanda per l'ottenimento dei diritti civili.



SVIZZERA VARIEGATA

Ufficio federale per la migrazione (UFM) www.bfm.admin.ch
 Servizi di Federazione, Cantoni e Comuni www.ch.ch
 Swissworld www.swissworld.ch

REGIONE SCIAFFUSA

Museum zu Allerheiligen www.allerheiligen.ch
 Kanton Schaffhausen www.sh.ch
 Barga www.barga.ch
 Begglingen www.begglingen.ch
 Beringen www.beringen.ch
 Buch www.buch-sh.ch
 Buchberg www.buchberg.ch
 Büttenhardt www.buettenhardt.ch
 Dörflingen www.doerflingen.ch
 Gaechlingen www.gaechlingen.ch
 Hallau www.hallau.ch
 Hemishofen www.hemishofen.ch
 Lohn www.lohn.ch
 Löhningen www.loehningen.ch
 Merishausen www.merishausen.ch
 Neuhausen am Rheinfall www.neuhausen.ch
 Neunkirch www.neunkirch.ch
 Oberhallau www.oberhallau.ch
 Ramsen www.ramsen.ch
 Rüdlingen www.ruedlingen.ch
 Schaffhausen www.stadt-schaffhausen.ch
 Schleithelm www.schleithelm.ch
 Siblingen www.siblingen.ch
 Stein am Rhein www.steinamrhein.ch
 Stetten www.stetten.ch
 Thayngen www.thayngen.ch
 Trasadingen www.trasadingen.ch
 Wilchingen www.wilchingen.ch

VALORI FONDAMENTALI

Registro dei decreti / Costituzione del Cantone Sciaffusa www.rechtsbuch.sh.ch
 Costituzione federale della Confederazione svizzera www.admin.ch/ch/d/sr/1/101.de.pdf
 Centro di consulenza per il diritto di asilo e degli stranieri www.sah-sh.ch
 Protezione contro la discriminazione www.integres.ch
 Centro specialistico federale per la lotta al razzismo (SLR) www.edi.admin.ch/frb
 Ufficio federale per l'uguaglianza fra donna e uomo (UFU) www.gleichstellung-schweiz.ch
 Centro per le persone colpite da violenza, Sciaffusa www.fsgb-sh.ch
 Segreteria cantonale del lavoro Sciaffusa www.kas.ch
 Nutzwert, il centro per le donne Sciaffusa www.nutzwert.ch
 Sans-Papiers www.sans-papiers.ch
 Matrimonio forzato - Centro di consulenza, consulenza e accompagnamento delle persone colpite www.zwangsheirat.ch

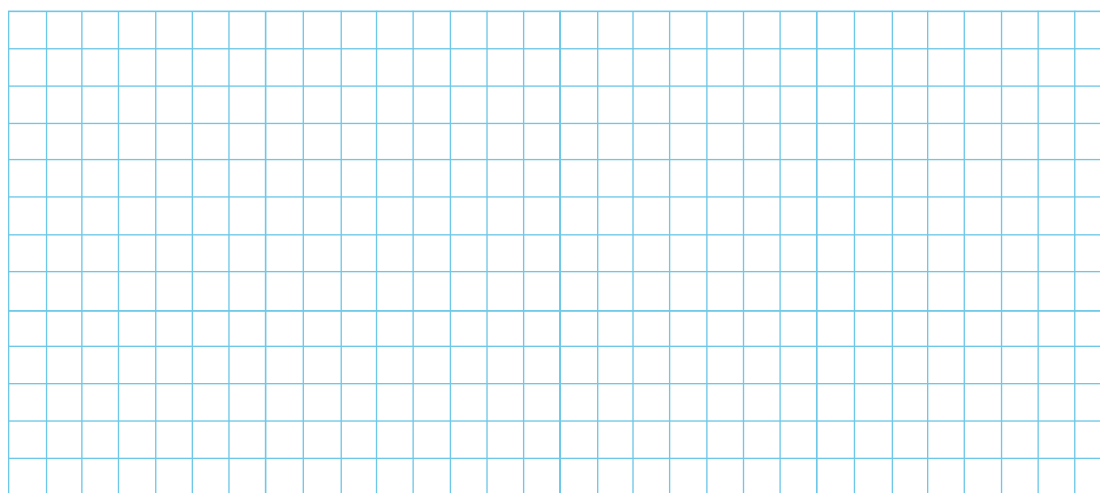
INGRESSO & SOGGIORNO

Ufficio di collocamento Cantone Sciaffusa www.sh.ch
 Ufficio federale per la migrazione (UFM) www.bfm.admin.ch
 Ufficio per la migrazione Cantone Sciaffusa www.sh.ch

COMUNICAZIONE & INTEGRAZIONE

Centro Derman, SAH Sciaffusa www.sah-sh.ch
 Integres - Centro di competenze per l'integrazione per la regione Sciaffusa www.integres.ch
 Servizio nazionale di interpretariato telefonico <http://0842-442-442.ch>
 Heimatblatt www.augustin.ch
 Klettgauerzeitung & Schaffhauserland www.klettgauerzeitung.ch
 Lappi tue D'Auge uf, Schaffhauser Schurnalismus www.lappi.ch
 Neuhauser Woche www.neuhauserwoche.ch
 Radio Munot www.radiomunot.ch
 Radio Rasa www.rasa.ch
 Radio Top www.toponline.ch
 Informazioni regionali Sciaffusa www.schaffhausen.ch
 Schaffhauser AZ www.schaffhauseraz.ch
 Schaffhauser Bock www.bockonline.ch
 Televisione di Sciaffusa www.shf.ch
 Schaffhauser Landzeitung www.stammco.ch
 Notizie di Sciaffusa www.shn.ch
 Posta Sciaffusa www.schaffhauserpost.ch
 Radio e Televisione svizzera RSI www.srf.ch
 Tele D www.tele-d.ch
 Tele Top www.teletop.ch

INDIRIZZI



38

ABITARE

Ufficio di esecuzione e fallimenti Cantone Sciaffusa	www.schkg.sh.ch
Ufficio federale dell'ambiente (UFAM)	www.bafu.admin.ch
Ufficio federale delle abitazioni (UFAB)	www.bwo.admin.ch
Associazione dei proprietari fondiari	www.hev-schweiz.ch
Associazione dei proprietari fondiari Sezione Sciaffusa	www.hev-sh.ch
Hausverein	www.hausverein.ch
Laboratorio intercantonale	www.interkantlab.ch
Centro di coordinamento per la protezione dell'ambiente	www.sh.ch
Associazione dei locatori e degli inquilini Cantone Sciaffusa	www.mieterverband.ch/sh
Canone per radio e televisione	www.billag.ch
Informazioni regionali	www.einkleinesparadies.ch

MOBILITÀ

Amministrazione federale delle dogane (AFD)	www.ezv.admin.ch
Mobilità pedonale Svizzera	www.fussverkehr.ch
Rete nazionale del traffico lento	www.schweizmobil.ch
Pro bici Sciaffusa	www.provelo-sh.ch
Il percorso per andare a scuola educa	www.schulweg-bildet.ch
Ferrovie Federali Svizzere (FFS)	www.sbb.ch
Centro svizzero trasporti pubblici accessibili	www.boev.ch
Schweizerische Schifffahrtsgesellschaft	
Untersee und Rhein	www.urh.ch
Slow Up	www.slowup.ch
Ufficio del traffico stradale e della navigazione	www.sh.ch
Pacchetto tariffario Sciaffusa	www.flextax.ch
Touring-Club Svizzera (TCS)	www.tcs.ch
Corsi di bicicletta Sciaffusa	www.velofahrkurse-sh.ch
Aziende del trasporto Sciaffusa & SchaffhausenBus	www.vbsh.ch
Associazione del traffico Svizzera (ATA)	www.verkehrsclub.ch

LAVORO

Segreteria cantonale del lavoro Sciaffusa	www.kas.ch
Ufficio di collocamento Cantone Sciaffusa	www.sh.ch
Ispettorato del lavoro Cantone Sciaffusa	www.sh.ch
Ufficio federale per la migrazione (UFM)	www.bfm.admin.ch
Ufficio federale delle assicurazioni sociali (UFAS)	www.bsv.admin.ch
Ufficio regionale di collocamento Sciaffusa	www.rav-sh.ch
Conferenza dei Rettori delle Università Svizzere	www.crus.ch
Conferenza svizzera dei direttori cantionali della pubblica educazione (CDPE)	www.edk.ch
Segreteria di Stato per la formazione, la ricerca e l'innovazione (SEFRI)	www.sbfi.admin.ch
Segreteria di Stato dell'economia (SECO)	www.seco.admin.ch
Punto d'incontro lavoro	www.treffpunkt-arbeit.ch
Associazione punto d'incontro disoccupati Sciaffusa Segreteria (VETS)	www.schreibstube-sh.ch

SICUREZZA SOCIALE

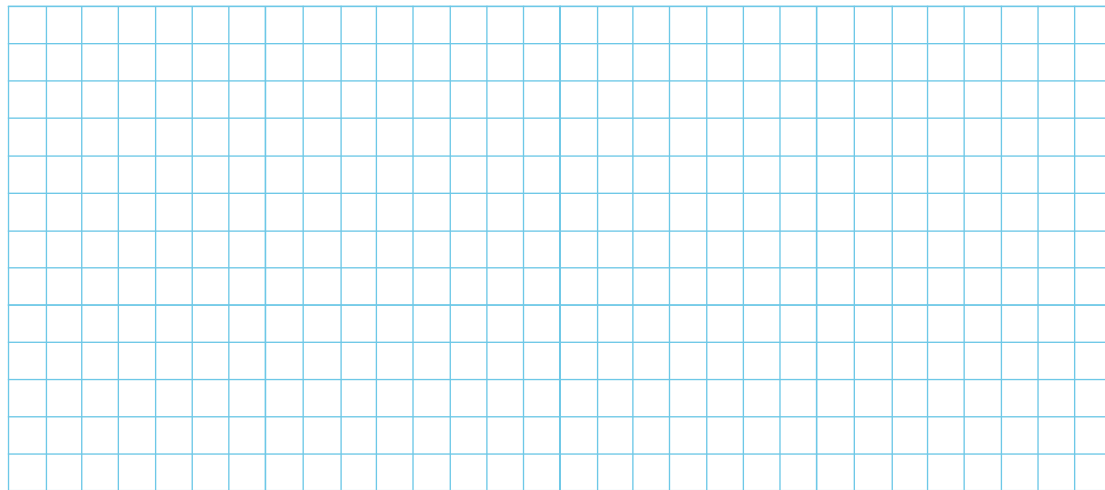
Ufficio federale per la migrazione (UFM)	www.bfm.admin.ch
Pro Infirmis Turgovia-Sciaffusa	www.proinfirmis.ch
Pro Senectute Cantone Sciaffusa	www.sh.pro-senectute.ch
Ufficio delle assicurazioni sociali Sciaffusa	www.svash.ch

TASSE

Amministrazione cantonale delle imposte Sciaffusa	www.steuern.sh.ch
Sviluppo economico Cantone Sciaffusa	www.economy.sh

MATRIMONIO, FAMIGLIA & FIGLI

Centro di riferimento e di coordinamento nel settore del sostegno ai giovani Cantone Sciaffusa	www.sh.ch
Centro di consulenza per il rapporto di coppia e la gravidanza	www.partnerschaft-schwangerschaft-sh.ch
Ufficio federale di giustizia (UFG)	www.bj.admin.ch
Programma federale di lotta ai matrimoni forzati	www.gegen-zwangsheirat.ch
Centro di competenza e di coordinamento gruppi di gioco Sciaffusa	www.spielgruppen-sh.ch
Centro per le persone colpite da violenza, Sciaffusa	www.fsgb-sh.ch
Centro di competenza per la pedagogia curativa e la logopedia nella prima infanzia	www.hlf-fruehbereich.ch
Centro Teddybär Centro di consulenza psicologica per genitori e bambini	www.teddybaer-sh.ch
Clinica ostetrica Sciaffusa	www.geburtsHaus-sh.ch
Integres, Centro di competenze per l'integrazione per la regione Sciaffusa	www.integres.ch
Gruppo di autoaiuto di coppie con due nazionalità	www.ig-binational.ch
Lavoro con i giovani della città Sciaffusa	www.jash.ch
Consulenza giovanile città Sciaffusa	www.jash.ch
Commissione per i giovani Cantone Sciaffusa	www.juko-sh.ch
Parlamento giovanile Sciaffusa	www.jupa-sh.ch
Servizio di psichiatria infantile e giovanile	www.spitaeler-sh.ch
Pediatri Cantone Sciaffusa	www.doktor.ch/kinderaerzte
Scuola infantile città Sciaffusa	www.kinderbetreuung.stsh.ch
Coordinamento formazione genitori Cantone Sciaffusa	
Tel. 052 625 91 79 e-mail elternbildung.sh@gmx.net	
Organizzazione svizzera delle lesbiche	www.los.ch
Consulenza madri e padri Sciaffusa	www.spitex-sh.ch
Piattaforma ostetriche	www.hebammensuche.ch
Pro Juventute Regione Sciaffusa	www.projuventute-sh.ch
Croce Rossa Sciaffusa	www.rotekreuz-sh.ch
Consulenza e chiarimenti scolastici	www.sh.ch
Organizzazione Svizzera dei Gay	www.pinkcross.ch
Associazione per le questioni giovanili, la prevenzione e l'aiuto per le dipendenze	www.vjps.ch
Centro di intermediazione e coordinamento formazione della prima infanzia Tel. 052 632 71 67 / e-mail nicole.hinder@ktsh.ch	



Ufficio di stato civile della città Sciaffusa www.stadt-schaffhausen.ch
 Zweidihei, Associazione per l'assistenza ai bambini www.zweidihei.ch
 Emergenza genitori www.elternnotruf.ch / Tel. 0848 35 45 55

SCUOLA

Dipartimento dell'educazione Cantone Sciaffusa www.sh.ch
 Internationale School of Schaffhausen ISSH www.isssh.ch
 Scuola Rudolf Steiner Sciaffusa www.steinerschule-sh.ch
 Schule am Lindenplatz www.schuleamlindenplatz.ch
 Stadtrandschule Schaffhausen www.atelier-a.ch

FORMAZIONE & STUDIO

Dipartimento formazione professionale Cantone Sciaffusa www.berufsbildung-sh.ch
 Centro di formazione professionale Cantone Sciaffusa www.bbz-sh.ch
 Centro di orientamento professionale Cantone Sciaffusa (BIZ) www.biz-sh.ch
 Corso JUMA-B SAH Sciaffusa www.sah-sh.ch
 Scuola cantonale Sciaffusa www.kanti.sh.ch

SALUTE

Ufficio federale della sanità pubblica (UFSP) www.bag.admin.ch
 Associazione medici di famiglia Sciaffusa www.hausarztverein.ch
 Società cantonale dei medici Sciaffusa www.aerzte-schaffhausen.ch
 Confronto Casse malati www.praemien.admin.ch
 Migesplus – Croce Rossa Svizzera, Pubblicazioni per migranti www.migesplus.ch
 Palliative Care rete Zurigo-Sciaffusa www.pallnetz.ch
 Clinica privata Belair Sciaffusa www.hirslanden.ch
 Pro Infirmis Turgovia-Sciaffusa www.proinfirmis.ch
 Pro Senectute Cantone Sciaffusa www.sh.pro-senectute.ch
 Croce Rossa Sciaffusa www.rotekreuz-sh.ch
 Clinica dentaria scolastica Sciaffusa www.schulzahnklinik.ch
 Ufficio delle assicurazioni sociali Cantone Sciaffusa www.svash.ch
 Ospedali Sciaffusa www.spitaeler-sh.ch
 Associazione Spitex Cantone Sciaffusa www.spitex-sh.ch

TEMPO LIBERO & CULTURA

Uscire – Manifestazioni Sciaffusa www.ausgang.sh
 Associazione stranieri regione Sciaffusa www.integres.ch
 Volontari Sciaffusa www.freiwillige.ch
 Biblioteche www.bibliotheken-schaffhausen.ch
 Parco tempo libero KSS Sciaffusa www.kss.ch
 Ludoteche della Svizzera www.ludo.ch
 Nordagenda - Manifestazioni Sciaffusa www.nordagenda.ch
 Sviluppo dei quartieri città Sciaffusa www.jash.ch
 Associazioni di quartiere città Sciaffusa - Info città www.stadt-schaffhausen.ch
 Cascade del Reno www.rheinfall.ch
 Vino di Sciaffusa www.blauburgunderland.ch
 Schaffhauserland Turismo www.schaffhauserland.ch
 SvizzeraMobile - La Svizzera a piedi www.wanderland.ch

ATTIVITÀ QUOTIDIANE

Posta Svizzera www.post.ch
 Pro City città Sciaffusa www.procity.ch
 Agricoltori di Sciaffusa www.schaffhauserbauer.ch

VITA POLITICA

Ufficio per la giustizia e i Comuni www.sh.ch
 Servizi di Federazione, Cantoni e Comuni www.ch.ch
 ECHO - Informazioni sulla Svizzera www.echo-ch.ch

DOVE TELEFONO PER UN'EMERGENZA?

Ambulanza / Medico pronto soccorso	144
Polizia	117
Vigili del fuoco	118
Centro tossicologico	145
Rega	1414

